



*Máster universitario en enseñanza de Español  
como Lengua Extranjera  
CIESE-Comillas – UC  
Año académico (2020-2021)*

**La interculturalidad y el uso de las multimedia como  
mediadores en la enseñanza de ELE en el programa de  
*Assistants Langue en France***

Trabajo realizado por: **Cristian Alejandro Ortiz Muriel**

Tutor: **Rubén Pérez**

## **AGRADECIMIENTOS**

A través de estas cortas palabras, quisiera expresar mis especiales agradecimientos al personal docente y administrativo del centro educativo francés École et Collège Jeane d'Arc à Roubaix, pues me dieron la oportunidad no solamente de participar allí como docente asistente, sino que también pusieron a mi disposición los espacios y la información necesaria para facilitar parte de la obtención de datos de este trabajo. A su directora general, Madame Florence Tellier, a su coordinadora Mme Severine Truffaut, a la profesora titular de español del grado 3ro Mme Marie Christine Blankaert, a los estudiantes de español del grado 3ro de los años 2018/2019

Quiero también agregar a esta lista de agradecimiento a los frailes dominicos del convento de Santo Tomás de Lille, en especial a Fray Thomas Gillet, Fray Franck Dubois y a Fray Dennis Bissuel, pues me acogieron como un hermano durante todo mi proceso de formación que estaba ligado a mi labor en el colegio.

Por último, pero no menos importante, quiero agradecerle a mi familia por el apoyo durante todo mi trasegar académico, en especial a mi madre, quien incansablemente me ha respaldado en todas las decisiones que he tomado durante mi vida.

## INDICE

<b>RESUMEN .....</b>	<b>4</b>
<b>1. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>6</b>
<b>2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....</b>	<b>9</b>
2.1.    RELATO NECESARIO SOBRE LA PRÁCTICA DESARROLLADA.....	10
2.1.1.    Relato: temores y hallazgos como asistente y maestro en formación .....	10
<b>3. OBJETIVOS.....</b>	<b>12</b>
3.1.    GENERAL .....	12
3.2.    ESPECÍFICOS .....	12
<b>4. MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL .....</b>	<b>13</b>
4.1.    LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LE EN FRANCIA.....	14
4.1.1.    Programa <i>Assistant Langue en France</i> .....	15
4.2.    EL USO DE MULTIMEDIA AL SERVICIO DE LA ENSEÑANZA DE ELE Y EL NUEVO ROL DEL DOCENTE.....	17
4.3.    LA INTERCULTURALIDAD EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL LE.....	22
<b>5. DISEÑO METODOLÓGICO .....</b>	<b>26</b>
5.1.    ENFOQUE .....	26
5.2.    FUENTES DE INFORMACIÓN .....	29
5.2.1.    Diarios de campo pedagógicos.....	29
5.2.2.    Información suministrada por la docente de ELE de grados superiores .....	30
5.2.3.    Encuesta.....	32
5.3.    MATRIZ DE CLASIFICACIÓN DE INSTRUMENTOS PARA RECOLECCIÓN DE INFORMACIÓN.....	35
5.4.    TRATAMIENTO DE LOS DATOS.....	36
<b>6. HALLAZGOS Y RESULTADOS .....</b>	<b>39</b>
6.1.    ELE COMO PUNTO DE CONVERGENCIA, ESTADO ACTUAL.....	39
6.2.    INTERVENCIÓN DE LA MULTIMEDIA EN LA ENSEÑANZA DE ELE.....	41
6.3.    LA INTERCULTURALIDAD COMO MEDIADORA EN EL AULA DE CLASES A TRAVÉS DE LOS ASISTENTES DE LENGUA .....	46
<b>7. CONCLUSIONES.....</b>	<b>50</b>
7.1.    RECOMENDACIONES .....	52
<b>8. BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>53</b>
<b>9. ANEXOS.....</b>	<b>57</b>
9.1.    ENCUESTA .....	57
9.2.    EXTRACTOS DEL DIARIO DE CAMPO.....	62
9.3.    ENTREVISTA A DOCENTE TITULAR DE ELE .....	65

## RESUMEN

El siguiente trabajo obedece a la sistematización descriptiva de la experiencia docente de español lengua extranjera (ELE) en el marco del programa *Assistant Langue en France*, en la cual hice uso de las múltiples herramientas pedagógicas que tuve a mi alcance; no obstante, el uso de las multimedia en función de la interculturalidad en la enseñanza de ELE significó el utensilio principal en dicha tarea. También pretendo recoger cuantitativa y cualitativamente datos sobre la misma experiencia, pero en voz de otros docentes bajo el mismo contexto. Es entonces que, apoyándome en la experiencia personal, en la voz de una experimentada docente de ELE, en los datos recogidos a través de una encuesta cerrada y en la literatura académica del marco teórico, mostrar la pertinencia y aportaciones que tiene el aprendizaje multimedia y la interculturalidad en la enseñanza del español LE.

**Palabras Clave:** español lengua extranjera, aprendizaje multimedia, interculturalidad.

## **Abstract**

The following work obeys the descriptive systematization of the teaching experience of Spanish as a foreign language (ELE) within the framework of the Assistant Langue program in France, in which I made use of the multiple pedagogical tools that I had at my disposal; However, the use of multimedia based on interculturality in teaching Spanish was the main tool in this task. I also intend to collect quantitatively and qualitatively data on the same experience, but in the voice of other teachers under the same context. It is then that, relying on personal experience, on the voice of an experienced ELE teacher, on the data collected through a closed survey and on the academic literature of the theoretical framework, to show the relevance and contributions of multimedia learning and interculturality in the teaching of Spanish LE.

**Keywords:** Spanish foreign language, multimedia learning, interculturalism.

## PRIMERA PARTE

### 1. INTRODUCCIÓN

"En cuestiones de enseñanza y aprendizaje,  
sólo se pierde lo que se guarda;  
sólo se gana lo que se da"

**Antonio Machado.**

Desde el principio de los tiempos, el hombre se ha visto en la necesidad de adaptarse a los cambios que su entorno le exige con el objetivo no solo de prolongar su existencia, sino también, de optimizar y facilitar su interacción con los demás. Tales cambios le han supuesto alcanzar un grado de perfeccionamiento en todo lo que hace y en todos los campos donde éste incursiona.

En este orden de ideas, y haciendo referencia a la educación, la enseñanza de lenguas extranjeras se ha visto también transformada y permeada por las necesidades sociales que trajo consigo la globalización, es decir, por un lado, la enseñanza de LE se acopló a los cambios tecnológicos del nuevo siglo, por otro, dejó de ser más que una tarea de aprender palabras nuevas y repetir frases construidas. Es por ello que el corazón de esta investigación es justamente el apreciar cómo intervienen dos elementos - en principio ajenos a la enseñanza lingüística - los cuales son la Multimedia y la interculturalidad, pero que conjurados en un mismo espacio, suponen una de las mejores herramientas para lograr el objetivo de la enseñanza de un idioma, aun estando lejos de su contexto físico.

En las últimas décadas, el idioma español ha alcanzado una importante posición global en materia de uso estratégico de la lengua, en consecuencia, aumentó significativamente la demanda del aprendizaje de ELE. En esta línea de ideas, un alto porcentaje de aprendientes de la lengua lo hace desde sus países de orígenes, lo cual, en principio supone un primer obstáculo: la omisión del tema cultural y vivencial de la lengua. Sin embargo, la incursión de la tecnológica dentro de este ámbito educativo, creó un puente que ayudó a superar tal obstáculo, ya que disminuyó las distancias, las diferencias horarias y hasta las fronteras físicas. Es entonces como esta investigación pretende profundizar en la enseñanza de ELE a través del uso de las Multimedia y de la interculturalidad como mediadores académicos dentro del contexto educativo francés.

En términos más precisos, este proyecto tiene como objetivo explorar la relación y sistematizar los saberes y la experiencia docente de la enseñanza del español como lengua extranjera en un colegio francés, y ver cómo la utilización de las multimedia genera aprendizaje en un contexto intercultural. Siguiendo a Cendales y Torres (2010), “la experiencia misma de sistematizar es formativa porque incorpora o reactiva prácticas y habilidades investigativas como la lectura, la escritura, el análisis de información y la conceptualización”. Dicho lo anterior, esta investigación se enmarca dentro de la modalidad de *comprensión de una realidad pedagógica específica*, que aparte de recopilar información y datos, también presenta una serie de recomendaciones como parte del resultado.

El principal interés para desarrollar esta temática consiste en la identificación de los aspectos que intervienen en la enseñanza y que trascienden la simple transmisión para convertirse en elementos fundamentales para el intercambio cultural, la consolidación de imaginarios y representaciones de la vida en otros lugares del mundo, así como la comprensión de la cosmovisión, las formas de pensamiento y las costumbres de otras culturas diferentes a las de origen.

Dada la diversidad existente en las culturas hispanoparlantes, la experiencia de compartir este idioma se enriquece tanto en la consideración de los elementos lingüísticos como en la calidad de las formas de vida de los lugares y países que lo practican, de tal forma que en el acto educativo intervienen factores relacionados con las capacidades aprehensivas del estudiante, los conocimientos previos del docente (tanto técnicos como

humanos) y la intencionalidad pedagógica con la cual se construyen los dispositivos o ambientes para el aprendizaje; en algunas ocasiones, incluso, dichos ambientes pueden suponer pequeñas rupturas en la cotidianidad del aprendiz y ponen en juego sus capacidades sociales e interculturales.

La pregunta eje que enmarca esta investigación es ¿de qué manera interviene el uso de las multimedia en la enseñanza del español como lengua extranjera en un contexto de interculturalidad? Esto implica una mirada a la práctica y al acto educativo exclusivamente desde el lugar del docente, con la intención de esclarecer la comprensión de las dinámicas bajo las cuales se construye y se recrean los conocimientos. Se puede entender entonces que, aunque la acción pedagógica corresponde a un acto comunicativo, la indagación estará centrada en el abordaje que el docente desarrolló en aras de fortalecer su enseñanza y de favorecer los aprendizajes integrales que alcanzaron sus estudiantes.

Este documento se compone de tres partes; en la primera de ella se abordan los elementos formales que corresponden a la identificación del problema, la pregunta de investigación, un relato necesario asociado a la práctica y los objetivos; en donde se describen las cuestiones generadas en la marcha del proceso; asimismo, aquí se recogen algunas de las reflexiones consignadas en los diarios de campo que sirvieron de base para orientar la indagación.

La segunda parte corresponde al planteamiento académico del proceso; en ella se plantean el marco teórico, la literatura y la metodología general que se implementó para crear la línea base de la sistematización para el posterior tratamiento de datos; dado que este apartado supone un desglose académico se exponen las aristas teóricas que se desarrollarán a lo largo del proceso de sistematización.

La tercera parte corresponde a la presentación de resultados, al análisis detallado de los hallazgos obtenidos de acuerdo a cada uno de los objetivos planteados y a la exposición de los documentos anexos respectivos; se da lugar también a las conclusiones obtenidas de la sistematización de los datos y a la valoración general de la experiencia de enseñanza en diálogo con el marco teórico propuesto y los enfoques que sustentan los modelos de enseñanza del español como lengua extranjera a partir del uso de estrategias como los contenidos multimedia.

## 2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Esta investigación surge gracias al interés por analizar el tema del uso de multimedia en la enseñanza del español LE bajo un contexto intercultural durante mi etapa como asistente de lengua española en Francia en el año 2018/2019 en la institución público-privada Jeanne d'Arc à Roubaix, área metropolitana de la ciudad de Lille, para ello conté con un grupo poblacional de estudiantes de contextos diversos. Mi trabajo se enfocó en un nicho poblacional de jóvenes (*collégiens*) que cursaban el último año del colegio (*collège*), o sea, 3ro según el sistema de educación francés donde cuyas edades oscilaban entre los 14 y 15 años.

Durante el desarrollo del programa como asistente, la mediación tecnológica jugó un papel fundamental, ya que comprendió tanto el acto de la enseñanza de una segunda lengua (en este caso el español ELE) como también el desarrollo de estrategias digitales que incentivaron la motivación en los estudiantes y su deseo de aprender. Fue así como se recurrió al material multimedia como herramienta eje, pues ésta vinculaba no solamente dispositivos tecnológicos, sino que también confluía con diferentes recursos lingüísticos que los acercaron a la cultura (la música, los países, las costumbres, e incluso la religión).

En un contexto general, el acto educativo partió de las necesidades institucionales que correspondían a la estructura brindada para la asignatura (ELE), que se caracteriza por ser obligatoria desde el grado 5° para todos los estudiantes que la eligen como su segunda lengua<sup>1</sup>. Un aspecto importante a considerar en este ejercicio es que el origen de los estudiantes era completamente diverso, ya que acogía tanto a los jóvenes franceses como a aquellos pertenecientes a pequeños grupos de inmigrantes provenientes de países árabes y asiáticos. Esto hizo que la interculturalidad cobrará mayor relevancia y que se requiriera diversificar también la mediación realizada.

---

<sup>1</sup> Según la regulación educativa francesa al empezar el colegio cada estudiante debe elegir de manera obligatoria una segunda lengua extranjera (español, alemán, italiano, etc.), esto llamado la sesión Bi-lengua.

La pregunta que justifica el análisis propuesto, se plantea en función de la mediación intercultural que se logró a partir de la conjugación de los materiales multimedia y que responde a la reflexión sobre la experiencia documentada. Para ello se plantea la siguiente cuestión: ¿de qué manera interviene el uso de las multimedia en la enseñanza del español como lengua extranjera en un contexto de interculturalidad?

## **2.1. Relato necesario sobre la práctica desarrollada**

El texto que se plantea a continuación nace de la necesidad por documentar una serie de reflexiones<sup>2</sup> durante la fase como asistente de español; no obstante, resalto este en particular dado que plasmó a modo de diario la situación que viví a mi llegada, lo que suscitó esta investigación. Asimismo, da cuenta de las preguntas iniciales que marcaron la reflexión sobre el trabajo de auxiliar. Esta narrativa será escrita en cursiva y posteriormente se referirá a una corta reflexión que da lugar a la contextualización del ejercicio.

### **2.1.1. Relato: temores y hallazgos como asistente y maestro en formación**

*Claramente a mi llegada a la institución como asistente, el temor más latente estaba relacionado con el tema de la comunicación, pues, a pesar de que debía dictar o asistir un curso de español (como lengua extranjera), el mismo debía hacerse en francés. A saber, antes de mi llegada a Francia me había preparado para ello, no sólo desde mi campo académico como docente, sino también desde la formación lingüística en el francés como lengua extranjera, sin embargo, al llegar al contexto real encontré que primero: me estaba enfrentando a un sistema escolar totalmente diferente y segundo: el idioma que había aprendido en Colombia se asemejaba y servía como base para la comunicación básica a mi llegada a este país, pero que a la postre distaba de la realidad comunicativa.*

*Pero eso pasa con cualquier idioma, sea inglés, sea francés, o sea español; me di cuenta que todos estos idiomas eran enseñados a partir de lecciones de libros*

---

<sup>2</sup> Ver en anexos como “bitácora”.

*acomodadas a las necesidades y capacidades de quienes aprendían, pues de esta manera se estructuran para su enseñanza, pero que no necesariamente obedecían a la manera en cómo la gente se comunicaba en la calle o en la cotidianidad: las personas no hablan como en los libros, cosa que incluso pude percibir con el español que estaba enseñando, a tal punto de decirme: “nosotros los hispanohablantes no hablamos de esta manera, pero está claro que se debe enseñar así”.*

*Las experiencias previas que había tenido antes de ser asistente allí no se asemejaban, ni en el contexto, ni en el área de enseñanza donde iba a incursionar, ya que había sido profesor generalmente en el área de la música y en colegios estatales de la ciudad de Medellín.*

*Respecto a mi formación lingüística, si bien había estudiado francés en Colombia durante tres años, lo había hecho bajo un modelo clasista y gramatical que, aunque mostraba fortalezas en el nivel gramatical, desconocía muchos aspectos de la cultura o las vivencias, ya que la mediación tecnológica de ese entonces, se limitaba a ver una película con subtítulos al final de cada nivel.*

*Vista la situación, me propuse entonces enseñar la lengua, pero aprovechando a profundidad todas las ventajas que las TIC me ofrecían, para evitar justamente que los estudiantes no se vieran enfrentados a situaciones como las que yo viví a nivel comunicativo por falta de una preparación más especializada e integral.*

En este primer relato es importante observar que la intencionalidad pedagógica de la experiencia de enseñanza es sumamente subjetiva. Es por esta razón que uno de los ejes centrales de esta investigación girará en torno a aquellos elementos relacionados con los diálogos interculturales que surgen de la mediación tecnológica y la enseñanza del español como segunda lengua.

### **3. OBJETIVOS**

#### **3.1. General**

Explorar la relación que hay entre la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) y el aprendizaje multimedia en el contexto intercultural del programa *Assistant Langue en Francia*.

#### **3.2. Específicos**

- Describir la interacción intercultural en el aula de clase con los estudiantes del ámbito académico francés y cómo esta funciona en pro de la enseñanza del español LE
- Analizar la utilidad y el uso del material multimedia que se emplea durante de la enseñanza de ELE, también cómo este interviene en función de la meta educativa.

#### 4. MARCO TEÓRICO Y CONCEPTUAL

Este trabajo tiene como referentes conceptuales la enseñanza del español como lengua extranjera, el aprendizaje multimedia y la interculturalidad en el aula de clases dentro del marco del programa *Assistant langue en France*. De esta manera, el gráfico que resume los componentes teóricos y conceptuales se presenta a continuación:

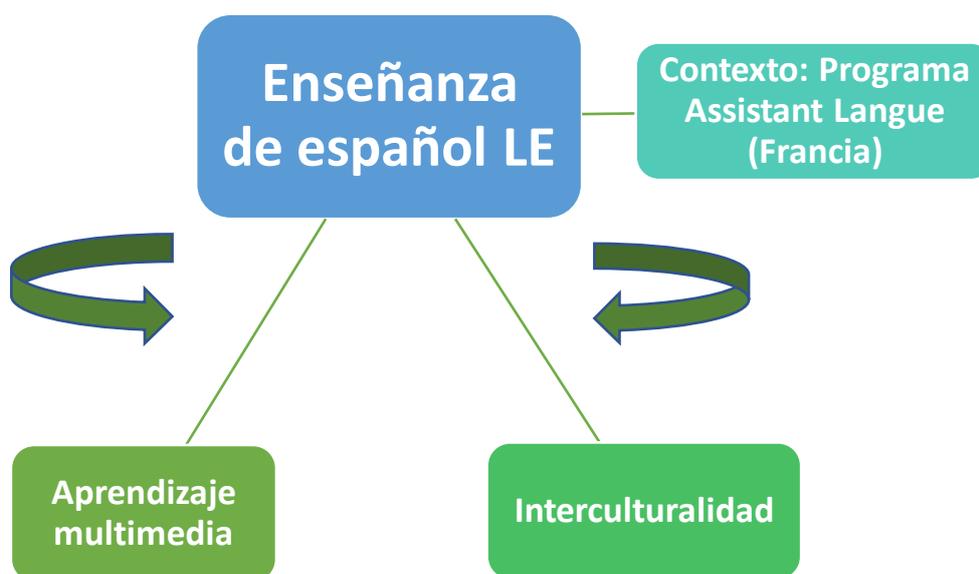


Tabla 1. Elaboración propia a partir de los ejes del marco teórico

#### **4.1. La enseñanza del español como LE en Francia**

Es fundamental al abordar el tema de la enseñanza de ELE hacer en primer lugar una contextualización general de la lengua, a saber, comprender la importancia, la demanda y el estado de este idioma en los diferentes estadios a nivel global, no obstante, cabe aclarar que el público meta de esta investigación es la población académica (profesores de ELE) francesa.

Según datos del Instituto Cervantes, organismo público creado en el año de 1991 por el gobierno español, cuyas funciones principales son la promoción de la universalidad en la enseñanza, el aprendizaje y la utilización del castellano, y la difusión de la cultura hispana en el exterior, para el año 2020<sup>3</sup> se estimó que aproximadamente 585 millones de personas hablan el español en el mundo, cifra que representa aproximadamente el 7,5% de la población global. De estos, 489 millones lo hablan como lengua materna y están repartidos en 21 países, otros 22 millones son estudiantes activos distribuidos en 107 países, asimismo, el informe determinó que el castellano ocupa el tercer puesto en la lista de los idiomas más utilizados en internet, después del inglés y el mandarín. Así también, el español se establece en el primer puesto de la lista como la lengua extranjera (LE) más estudiada en los Estados Unidos de América. Dentro del ámbito europeo, Francia es el país donde hay más estudiantes de español LE (2.701.176), solamente superado a nivel mundial por Estados Unidos y Brasil.

Entrando en materia respecto al país galo, el español se dicta de manera generalizada en todos los niveles escolares, mayormente en la secundaria y en menor medida en los centros de primaria. Para la educación superior, las cifras dependen de la oferta y la demanda que se presente en los centros de enseñanza y universidades de manera individual.

De acuerdo a cifras y datos del Ministerio de Educación y Formación Profesional de España (MEFP), durante los últimos tres años se ha presentado un incremento significativo respecto al número de estudiantes de español en el sistema educativo francés

---

<sup>3</sup> Datos extraídos del informe anual del Instituto Cervantes: “español: una lengua viva, informe 2020”

llegando a la cifra de 3.255.042. Estos estudiantes tienen el español como primera, segunda o tercera lengua extranjera (*langue vivante* 1, 2, 3), los cuales son orientados por más de 25.000 profesores de español. El aumento en la demanda de esta lengua se ha marcado gracias al interés social, cultural y económico que genera una comunidad de más de 500 millones de hablantes, y manera especial, en los Estados Unidos de América.

De otro costado, bajo la luz del *acuerdo franco-español* del 10 de enero de 2008 en el que se pone en marcha la obtención del *Baccalauréat* francés y del título de Bachillerato, se crea el programa *BACHIBAC*, por medio del cual más de 4.500 estudiantes en 81 liceos franceses pueden recibir la doble titulación.

Asimismo, el MEFP tiene 13 secciones internacionales españolas distribuidas en 36 centros educativos públicos en Francia. España aporta a este programa con el nombramiento de 50 profesores funcionarios seleccionados por el MEFP para la enseñanza no solamente de la lengua, sino también de la literatura, la geografía y la historia. Actualmente hay 3212 alumnos matriculados en las *Secciones Internacionales Españolas*.

#### **4.1.1. Programa *Assistant Langue en France***

El programa de intercambio de asistentes de idiomas extranjeros (*Assistant Langue*) fue creado en el 2004 por el CIEP (Centro Internacional de Estudios Pedagógicos), entidad dependiente del Ministerio de educación nacional, y se encarga de convocar anualmente asistentes nativos de 63 países en lenguas como: el inglés, el español, el alemán, el italiano, el ruso, el árabe, el japonés y el mandarín; para que participen en Francia en la enseñanza de su idioma y cultura a estudiantes de escuelas, colegios y liceos. El papel del asistente es mejorar las habilidades de comunicación de los estudiantes, especialmente las competencias orales y profundizar su conocimiento de una cultura diferente. Como datos precisos, cada año, Francia acoge aproximadamente 4.000 asistentes, de los cuales 850 son de lengua española.

Conforme a la presentación general del programa<sup>4</sup>, el objetivo general de esta iniciativa es permitir que los estudiantes franceses se beneficien del contacto con hablantes nativos asistentes para aprender más sobre su lengua y sus culturas. Así pues, tal intercambio permite aumentar las oportunidades de exposición a una lengua moderna y constituyen una palanca para mejorar las habilidades lingüísticas y culturales de los alumnos.

Dentro de las características y requisitos que debe tener un asistente se encuentran como las más destacadas: tener formación académica relacionada con la enseñanza de su lengua, la cual debe ser regulada e integral en todos los aspectos; tener experiencia profesional como formador y poseer como mínimo un nivel de francés B1 según el MCERL. También cabe aclarar que, la edad de los aspirantes debe ser entre 20 y 35 años.

Respecto a las condiciones de trabajo, el asistente de idiomas tiene el estatus de funcionario no estatal, trabaja durante 12 horas a la semana y la duración de su contrato es de 7 meses (6 meses para los asistentes alemanes), del 1 de octubre al 30 de abril (31 de marzo para los asistentes alemanes). La retribución mensual se fijó en 976,49 € brutos antes de la deducción de las distintas retenciones obligatorias (seguridad social, etc.), o aproximadamente entre 770 y 785 € netos y se beneficiará de las mismas vacaciones que sus estudiantes y colegas franceses.

A nivel reglamentario, el programa es regulado por la circular n ° 2016-080 de 17 de mayo de 2016 publicada en BO n ° 20 de 19 de mayo de 2016, es este documento se parametriza todo lo referente a funciones, condiciones, requisitos y demás particularidades.

Sirviéndose entonces de los requisitos de los docentes aspirantes y los objetivos trazados en el programa de asistentes de lengua, los cuales hacen referencia grosso modo a: favorecer a los estudiantes franceses en el ámbito lingüístico y cultural mediante la presencia de formadores hispanoparlantes capacitados tanto en la enseñanza de la lengua

---

<sup>4</sup> Datos extraídos de la web: <https://www.france-education-international.fr/venir-en-france/devenir-assistant-de-langue-en-france?langue=fr>

como en las competencias digitales, en los apartados siguientes se profundizará en lo referente al uso de las multimedia y de interculturalidad como interfaces y facilitadoras en el proceso de enseñanza de ELE.

#### **4.2. El uso de multimedia al servicio de la enseñanza de ELE y el nuevo rol del docente**

La educación en el campo de las lenguas en nuestros tiempos difícilmente se puede concebir sin el uso de las multimedia, sin embargo ¿cómo se tienen que preparar los profesores para llevar al aula de manera adecuada este tipo de contenidos? *El Marco Común de Competencia Digital Docente (MCCDD)* es la guía para determinar las diferentes cualidades digitales y tecnológicas que deben tener los formadores, pero también los saberes y habilidades que deben poseer para ser, dentro de este campo competentes.

Según el BOE (Boletín oficial de Estado) n. 191 del 13 de julio de 2020, en la Conferencia de Educación sobre *el marco de referencia de la competencia digital docente* se estipuló que el Ministerio de Educación y Formación Profesional y las Consejerías de Educación de las Comunidades Autónomas se basarán en el MCCDD como mecanismo para la implementación de políticas educativas con el fin de desarrollar las habilidades digitales de la planta docente para así contribuir con el avance de las competencias del estudiantado.

*El Marco Común de Competencia Digital Docente (MCCDD)* es un texto concebido por el Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y Formación del Profesorado (INTEF), dependencia del Ministerio de Educación. Para construirlo se tomó como referencia el DIGCOMP: Marco de Desarrollo y Comprensión de la Competencia Digital en Europa. Pero ¿qué entendemos como competencias digitales? según el *European Parliament and the Council* (2006) “la competencia digital se apoya en las habilidades del uso de ordenadores para recuperar, evaluar, almacenar, producir, presentar e intercambiar información y para comunicar y participar en redes de colaboración a través de Internet”.

Los estudiantes de este siglo se denominan *nativos digitales*<sup>5</sup>, por ende, la educación actual debe adaptarse a lo que esto implica. Por un lado, la transformación de las metodologías de enseñanza por medio de las TIC, y por el otro, la preparación de los formadores en estos métodos.

Por esta misma línea, Francisco Herrera (2019), referente en cuanto a la enseñanza de ELE a través de las TIC, hace alusión en sus estudios a la evolución de la tecnología, haciendo una recapitulación entre la analógica, la digital y la web 2.0 (sistemas nativos), pero sobretodo, haciendo énfasis en los diferentes usos académicos que se le pueden dar a la última de la lista, ya que según este autor, el corazón de la web 2.0 es el aprovechamiento de *la inteligencia colectiva* al alcance de todos, aspecto que dentro de la enseñanza de una LE se convierte en una potente herramienta gracias a su capacidad para transmitir información casi que de inmediato y sin restricciones geográficas. En este punto, los estudiantes dejan de ser consumidores para convertirse en agentes que interactúan, es decir, la web 2.0 se define como un sistema horizontal donde el profesor trata de tú a tú al estudiante. (Herrera, 2019, p.238)

Siguiendo la anterior aportación de Herrera, Imelda Latapie (2007) consolida la idea de que, entre el profesor u origen de la información y el estudiante o usuario final, existe una interfaz (web 2.0), tal y como el arquitecto de la trilogía *Matrix*<sup>6</sup> y es justo el correcto diseño artificial en la estructura de la aplicación lo que posibilita el acto del aprendizaje mediante multimedia. (p.12)

Según Mayer y Moreno (2007), la tecnología móvil, como tabletas, teléfonos celulares y dispositivos portátiles, tiene el potencial de desempeñar un papel importante en la promoción del aprendizaje académico, para ello definen la multimedia como:

---

<sup>5</sup> Según Prensky (2001) este concepto se refiere a una persona que ha nacido y crecido en la era digital en lugar de haber adquirido familiaridad con los sistemas digitales como adulto, a este último se le conoce como un inmigrante digital.

<sup>6</sup> Trilogía cinematográfica de ciencia ficción creada en 1999, la cual basa su tema central en una realidad creada artificialmente.

La proyección de material verbal y pictórico; en donde el material verbal se refiere a las palabras, como texto impreso o texto hablado y el pictórico abarca imágenes estáticas como ilustraciones, gráficas, diagramas, mapas, fotografías, y también imágenes dinámicas como animaciones, simulaciones o video. (p.4)

Dicho lo anterior, el aprendizaje multimedia ocurre cuando el sujeto comienza a construir representaciones mentales a partir de los contenidos captados. Mayer y Moreno de igual manera, exponen cómo este argumento toma un alcance particular a la luz del aumento en la utilización de dispositivos móviles en nuestra sociedad, ya que tienen la capacidad de alojar y reproducir programas de tipo *Web 2.0*, lo cual secundado dentro de un ambiente escolar funge como facilitador en el aprendizaje por parte del estudiante, pues permiten acceder a webs, videos, imágenes, etc.

Estos autores invitan a reflexionar a quienes crean contenido multimedia y digital con fines pedagógicos a que profundicen en las bases teóricas y científicas que soportan los diferentes tipos de aprendizaje humano, como por ejemplo el conexionismo (Thorndike), donde a través de la asociación de impresiones sensoriales (multimedia) con impulsos cognitivos se facilita el proceso del aprendizaje.

Para entrar en materia de *enseñanza*, es preciso comprender con antelación dos términos lingüísticos que se suelen intrincar por su similitud, sin embargo, es normal encontrar dicotomías entre *aprendizaje* y *adquisición*. Según Krashen (1981) estos dos sucesos distintos se refieren al desarrollo de la lengua. La adquisición habla sobre el acto en el cual se “toma” o se adquiere, valga la redundancia, una lengua de manera innata; o sea, que no hay discernimiento del proceso de aprendizaje dado que simplemente la lengua progresa a causa de la inmersión cultural y contextual. El aprendizaje reza, en cambio, un desarrollo semejante, pero hecho a propósito; a saber, donde hay un estudio premeditado de la lengua. Tal aclaración entonces supone una delimitación teórica y pragmática del objetivo de este trabajo, el cual es el aprendizaje-enseñanza.

Los enfoques de enseñanza constructivistas tienen como punto de partida la consideración de materiales que conduzcan a la experiencia, por lo cual se sirven de medios como las TIC y de dispositivos de tipo emocional, lingüísticos y culturales. Estas

estrategias permiten también la activación sensorial del estudiante y tienden a la motivación de sus intereses.

Desde esta perspectiva, los recursos educativos tienen una mayor significancia, razón por la cual se mencionará que el aprendizaje multimedia en las LE surge como respuesta a las necesidades comunicativas de este siglo y .hace parte de la evolución de los recursos virtuales, cuyo salto se dio desde las simples herramientas analógicas hasta las denominadas web 2.0 y así sucesivamente hasta derivar en la web semántica, cuna de las aplicaciones *non-browser*<sup>7</sup> para la producción y generación de contenidos de manera autónoma gracias a la popularización de los medios masivos de comunicación y de las redes sociales.

Respecto al actual papel del docente, para Viñals y Cuenca (2016) la nueva era supuso no solamente una visión más humanística al momento de enseñar una LE, sino que también, en contraposición al obsoleto modelo conductista trajo consigo un enfoque comunicativo presto a los cambios, a saber, un modelo más “útil” que brindase herramientas de real aplicabilidad en la vida cotidiana el cual supuso poner la labor de la enseñanza idiomática a la par con la vanguardia tecnológica y global que paulatinamente se está imponiendo en la sociedad.

En consecuencia, por un lado, el profesor deja a un costado su papel conservador y tradicionalista en el que “suministraba” conocimiento y asume uno más liberal y orientador, donde también suministra, pero recursos y herramientas a los estudiantes con el objetivo de que éstos armen su propio ambiente de aprendizaje; bajo tal panorama, el alumno obtuvo un papel más protagónico en la escena educativa. El segundo rol de profesor antes descrito, es entonces afianzado con la incursión tecnológica dentro de la educación, la cual comienza a crear sus propios paradigmas y metodologías de enseñanza donde utiliza la multimedia como interfaz de comunicación entre el sujeto y la información. (Viñals y Cuenca, 2016, p.107)

---

<sup>7</sup> Sistemas digitales nativos que no requieren de un navegador web para acceder a su contenido.

Entre las muchas herramientas multimedia que hay para enseñar una LE, Yubero (2010) habla concretamente del video como potenciador en el aula de ELE y dice:

Al margen de una mayor motivación, el vídeo, digital o no, es un material audiovisual de primer orden en el aula y supone una magnífica oportunidad para presentar situaciones reales de lengua, pero requiere una preparación del visionado, adecuación al nivel de competencia de los alumnos y una planificación didáctica apropiada. La duración constituye un criterio determinante al elegir el material. Si no disponemos del tiempo necesario, podemos optar en clase por utilizar fragmentos o, si se puede, nosotros recomendamos emplear películas en cortometraje. (p.2)

No obstante, la principal problemática que supone esta herramienta, es la inadecuación al momento de elegir la muestra en función del nivel que poseen los estudiantes, por lo que, “teniendo en cuenta las diferencias individuales en su formación, el profesor deberá facilitar la comprensión global de significados, haciendo participar al alumno a través de ejercicios antes, durante y después del visionado” (Yubero, 2010, p.3). Pero a través de la utilización de softwares libres como *Subtitle Workshop* o *Subtitle Creator*, el profesor puede por un lado superar la dificultad que genera el nivel del *Input*, y por el otro, conservar la contextualización y la esencia que desea transmitir mediante las imágenes en movimiento que no sería posible presentar a través de un libro o de relatos orales.

Dicho lo anterior, y con fines de aplicarse a este campo (ELE), el profesor de español LE debe aprovechar el variado espectro de posibilidades que la enseñanza multimedia pone a su disposición para exponer contenidos, pues de esta manera permite que los estudiantes se vuelvan aprendientes autónomos, pues reconstruyen y transforman la información que reciben audiovisualmente.

### 4.3. La interculturalidad en la enseñanza del español LE

Tal y como lo reza el PCIC (Plan curricular del Instituto Cervantes) la interculturalidad en la enseñanza del español como LE hace referencia al conjunto de saberes, comportamientos, actitudes y referentes asociados a la cultura que deben hacer parte del inventario curricular dentro de los cursos. Es decir, enseñar una lengua va más allá de aspectos gramaticales o de ortografía, pues, implica que el estudiante conozca sobre las formas de vida, creencias, valores, etc. Así pues, trabajar la competencia intercultural dentro del aula significa darle una personalidad social al estudiante, misma que al desarrollarse le aporta al alumno las herramientas necesarias para que éste se desenvuelva dentro del ámbito cultural y cotidiano de los países hispanos. Y es que para Meyer (1991) la competencia comunicativa intercultural se define como:

[...] la habilidad que tiene un individuo para actuar de forma adecuada y flexible al enfrentarse con acciones, actitudes y expectativas de personas de otras culturas. La adecuación y la flexibilidad implican poseer un conocimiento de las diferencias culturales entre la lengua extranjera y la propia; además, tener la habilidad de solucionar problemas interculturales como consecuencia de dichas diferencias (Meyer, 1991:137)

En el marco del desarrollo de las estrategias educativas, esta perspectiva supone la trascendencia de una mirada netamente gramatical y funcional del lenguaje hacia una visión integral que incluye y reconoce que dicho lenguaje se encuentra inmerso en una cultura y que, por lo tanto, se hace indispensable también que haya una transmisión relacionada con los contextos, costumbres, cosmovisiones, historia y vivencias que configuran el entramado o tejido social de una lengua, tal afirmación se corrobora con la siguiente cita:

Uno de los ejes para pensar la cultura es la existencia de la lengua y la formación del binomio lengua/cultura como estructura *quasi* inseparable que media todas nuestras experiencias sociales. El contacto, el aprendizaje y la enseñanza de una lengua implican,

entonces, adentrarse en la cultura de la que forma parte (Bugnone & Capasso, 2016, p, 679)

Siguiendo la anterior cita, de acuerdo a Bugnone y Capasso (2016) la cultura es inherente a la lengua, pues ambas funcionan como un solo ser. Es decir, la interculturalidad está ligada a la enseñanza de lenguas, ya que la cultura se presenta como un aspecto fundamental en la creación de los significados, significantes y maneras de utilizarse en cada elemento lingüístico.

La trazabilidad de las competencias en la enseñanza del español como lengua extranjera también abarca la relación docente-estudiante puesto que la intencionalidad pedagógica y las estrategias que se eligen para la enseñanza se encuentran marcadas por el conocimiento del contexto cultural que pertenece al idioma que se pretende enseñar. En este sentido, la educación por competencias supone un diálogo permanente que, desde el punto de vista del docente implica su actualización constante, así como las experiencias culturales que pueden nutrir los medios de su enseñanza.

En este sentido, García (2009) propone una interesante lectura del papel del docente en la adquisición de la competencia intercultural y aporta algunos puntos de vista que son pertinentes de analizar. El primero de ellos consiste en una lectura de la actualidad en la cual los seres humanos nos encontramos inmersos en una sociedad globalizada que provoca encuentros interculturales cada vez más frecuentes; para el autor, una de las principales tareas de la enseñanza de la lengua extranjera será “promover la capacidad de enfrentarse a esos encuentros” (García, 2009, p, 494).

Una segunda afirmación de su propuesta consiste en la hipótesis en la cual afirma que “la competencia lingüística, comunicativa, no supone la existencia de competencia intercultural”; esto es, que, aunque se conozca la lengua en su “forma” ello no implica un correcto y completo acto comunicativo. Teniendo en cuenta esta segunda afirmación, el autor hace referencia a la necesidad de entender la interculturalidad desde la relación entre las diferentes culturas y no solo desde la apropiación de los modos de vida de una sola de ellas.

A partir entonces de lo anterior, para esta investigación se asumirá la definición propuesta del enfoque cultural como aquel que contempla la aceptación de las diferentes culturas que se relacionan entre sí estructuralmente; es decir que:

Contempla la interacción entre las culturas. Se dirige a la cultura del país objeto de estudio, pero considera también el país y la cultura del estudiante, e incluso la relación con otros países y otras culturas. Así, el estudiante, comparando aspectos de los países objeto de estudio, desarrolla una actitud crítica con respecto a la cultura de su propio país. El estudiante tiene un bagaje cultural propio que debe ser tenido en cuenta, pues determina cómo ve la nueva cultura. (García, 2009, p. 495)

Desde de esta mirada, el análisis aborda elementos como los factores de tipo emocional que intervienen en el aprendizaje y que, por tanto, constituyen una pauta pedagógica importante en la selección del material didáctico y en la creación de ambientes y contenidos interactivos para los estudiantes.

En este contexto, Meyer (1991) propone las diferentes etapas en la adquisición de las competencias interculturales: la primera es la monocultural, en la cual la persona ve e interpreta la cultura extranjera desde su propia cultura; la segunda etapa es la intercultural en la cual el individuo se sitúa mentalmente en las dos culturas y pasa de juzgar a comparar y explicar las diferencias; finalmente, la tercera etapa consiste en un nivel transcultural en el que la persona se sitúa por encima de ambas culturas y se convierte en mediador.

Respecto a la creación de material o a la utilización de manuales, Mariana González (2015) expone que la ausencia de elementos culturales plantea un reto pedagógico enorme que se puede evitar, teniendo en cuenta que no es posible comprender las bases de una LE sin antes haberse sumergido en las prácticas y costumbres de los lugares de donde ésta proviene.

En este orden de ideas, Bugnone & Capasso (2016) dicen que “en la enseñanza, la competencia comunicativa intercultural implica relacionar la actividad lingüística con aspectos de la comunidad del hablante, dado que la cultura condiciona desde todos los ángulos la manera de aplicar el lenguaje” (p. 680).

Al avanzar entonces con la cuestión de la enseñanza intercultural, estos autores proponen mecanismos a través de los cuales el docente puede llegar a un estado ideal en su desarrollo de actitudes, conocimientos y destrezas para la enseñanza, como son: las actualizaciones constantes, el diseño de material para la formación intercultural y el fortalecimiento de la evaluación que integre valores prácticos y no solo la valoración del uso correcto de la lengua.

Esta indagación se centra particularmente en los aspectos mencionados en el párrafo anterior y se pregunta, con respecto al proceso de selección, implementación e integración de los contenidos para la enseñanza, cómo debe ser el diálogo pedagógico ideal para que éste permita a los estudiantes alcanzar con mayor asertividad las dos últimas etapas del desarrollo de la interculturalidad según Mayer (2005), es decir: la etapa intercultural y la transcultural.

## **5. DISEÑO METODOLÓGICO**

Siguiendo la definición de Sánchez (2015), el concepto de metodología se emplea para hacer referencia a los pasos y procedimientos que se han aplicado en un estudio determinado y también para hacer mención al conjunto de acciones y recomendaciones que se hacen como parte de una propuesta de mejora o de cambio a partir de una situación inicialmente dada (p,4).

Es así como esta investigación comienza en el 2018 cuando fungí como asistente de lengua española en la ciudad de Lille, Francia, más específicamente en el colegio Jeanne d'Arc à Roubaix. Allí pude ser testigo directo de las dinámicas que se vivían en un aula de clases francesa que seguía la asignatura de ELE. En concreto, esta investigación principalmente recaba información de tres fuentes: la observación participante en el aula de clases como asistente de español documentada en un diario de campo, una entrevista semiestructurada con la profesora principal de español de la institución y una encuesta cerrada dirigida a profesores de ELE y asistentes en Francia. Todo ello con el objetivo de analizar tanto el componente intercultural como la integración de las nuevas tecnologías en el aula dentro de este tipo de programas.

### **5.1. Enfoque**

Este trabajo corresponde a una revisión descriptiva e investigativa de orden mixto, es decir, cualitativa y cuantitativa de las experiencias docente que a través de la sistematización de narrativas recuperadas (diarios de campo), la entrevista y la encuesta realizada a diferentes profesores de ELE en Francia con el fin de reunir y perfilar la información que sustentará la base teórica. De acuerdo con Expósito (2017) la sistematización de información se define como:

La reconstrucción y reflexión analítica de una experiencia mediante la cual se interpreta lo sucedido para comprenderlo; por lo tanto, esta permite obtener conocimientos consistentes y sustentados, comunicarlos, confrontar la experiencia con otras y con el

conocimiento teórico existente, y así contribuir a una acumulación de conocimientos generados desde y para la práctica. (Expósito, 2017, p. 1)

Esta definición es coherente con la necesidad investigativa que convoca el análisis y se conecta directamente con los objetivos planteados, puesto que se busca profundizar en las vivencias personales y opiniones en función del eje central (marco teórico) mediante la organización e interpretación crítica de los documentos producidos desde aquellos que han intervenido en el marco de este estudio.

Así pues, se definió que la principal orientación metodológica de este trabajo fuera de tipo cualitativo y cuantitativo, dado que se pretende tratar los resultados desde las experiencias obtenidas durante el desarrollo de la labor docente de ELE, pero también contrastar numéricamente las cifras de las respuestas controladas en las encuestas. También se recurrió a un enfoque hermenéutico o deconstructivo definido por Saavedra (2005) quien reconoce que la hermenéutica:

no es una metodología ni un instrumento sino una filosofía de la comprensión. Es decir, es una reflexión que nos muestra una vía de acceso a la dimensión de los sentidos en el plano de la investigación. Esta vía supone una toma de decisión de cómo mirar ciertos problemas que se presentan en el espacio escolar, desde el supuesto fenomenológico de la condición lingüística de la experiencia humana. (Saavedra, 2005, p. 52)

Dado lo anterior, se recurrió a los registros narrativos correspondientes en desarrollo de este proceso mediante los diarios de campo, los testimonios de docentes en plaza y las respuestas organizadas en la encuesta de 124 docentes referentes a los mismos tres ejes planteados. Este grupo de personas, quienes según sus experiencias y respuestas se encargaron de validar parte de los postulados propuestos en esta investigación, pero también de generar otras incógnitas que no se habían formulado inicialmente.

Es así como el análisis propuesto para esta investigación se deriva de la interpretación de las narrativas de quienes orientan y acompañan el aprendizaje del español como lengua extranjera, siguiendo la lectura del relato y su configuración tal y como lo destaca Saavedra (2005) al proponer que:

Cuando alguien narra, compone una historia y crea un espacio entre la vida y la historia relatada. Este espacio otorga la posibilidad de articular dos momentos que aparentemente se contraponen, como lo son explicar y comprender. Sin embargo, en la relación de diálogo estas dos instancias no se oponen, sino que se complementan, pues el relato explica y, mientras explica, se comprende. Consecuentemente, cuando el relato se inscribe, la explicación se hace parte integrante del análisis hermenéutico (Saavedra, 2005, p. 54)

El diseño metodológico incluyó tanto el abordaje del proceso durante la experiencia, es decir, los registros derivados y la valoración o análisis, así como lo generado después de éste, siendo la entrevista y la encuesta.

A cada momento le corresponde unas actividades secundarias y un instrumento que determinará el proceso de sistematización, tal como se evidencia a continuación:

<b>Momento</b>	<b>Actividades</b>	<b>Instrumentos</b>
1. Recopilación de la información	Organización del material existente y creación de la entrevista y la encuesta según los pilares principales del marco teórico.	Matriz de documentos existentes (fotografías, material bibliográfico, objetos de aprendizaje, material didáctico producido y recuperado, diarios de campo, portafolio docente), herramientas web y encuesta en plataforma.
2. Clasificación de las fuentes de información	Creación de un corpus documental de la práctica en el cual se reúnan.	Definición de naturaleza de las fuentes y recursos para su análisis. Matriz de clasificación de instrumentos para recolección de información.

3. Definición de la ruta de análisis	Producción del sistema categorial para el análisis de la información. Propuesta inicial: análisis de contenido.	Ruta del análisis Sistema categorial
4. Categorización de la información	Organización y categorización de la información de acuerdo al sistema producido.	Distribución y análisis de la información por categorías/ Matriz de análisis de información
5. Análisis y producción de resultados	Producción del análisis	Informe final de sistematización de acuerdo a las categorías. Hallazgos y resultados.

## 5.2. Fuentes de información

La investigación tiene un alcance descriptivo. En cuanto a los propósitos de este tipo de investigaciones, Hernández *et al.* (2010) apuntan lo siguiente:

Los estudios descriptivos buscan especificar las propiedades, las características y los perfiles de personas, grupos, comunidades, procesos, objetos o cualquier otro fenómeno que se someta a un análisis. Es decir, pretenden medir o recoger información de manera independiente o conjunta sobre los conceptos o las variables a las que se refieren. (p. 80).

En consecuencia, y con el ánimo de evitar la parcialidad en el producto final se analizarán los resultados en base a datos e información de diferentes fuentes, las cuales son:

### 5.2.1. Diarios de campo pedagógicos

Dentro del marco curricular de todos los cursos de práctica (contexto diverso, docente 1 y 2) que seguí durante mi proceso académico como formador en la Universidad

Pontificia Bolivariana de Medellín, se hablaba sobre una herramienta a tener presente durante la labor docente, esta se trataba del *diario de campo pedagógico*<sup>8</sup>, la cual suponía un registro semanal de nuestras reflexiones, temores, fortalezas, estrategias, hechos relevantes y demás acciones implementadas en el aula de clase, con el fin de crear un informe a modo de memoria a lo largo de todo el proceso del cual pudiéramos tomar herramientas y datos útiles. He aquí entonces, cómo hice de este instrumento una fuente de información de primera mano para la aportación de datos cualitativos.

En tal bitácora plasmé detalladamente durante la ejecución del programa asistente el día a día que se vivía en la institución donde había sido asignado. Un ejemplo de ello fue el relato que se presentó en el planteamiento del problema de este trabajo investigativo.

### **5.2.2. Información suministrada por la docente de ELE de grados superiores**

Se propuso un acercamiento a las voces de los participantes internos y cercanos al proceso, por lo cual se procedió a la construcción e implementación de una entrevista estructurada en la cual, según García (2008) “el/la investigador/a realiza una serie de preguntas (generalmente abiertas al principio de la entrevista) que definen el área a investigar, pero tiene libertad para profundizar en alguna idea que pueda ser relevante, realizando nuevas preguntas” (p.3). La recopilación de la información se desarrolló de manera posterior a la práctica y a través de medios virtuales como las video llamadas que requerían una mayor flexibilidad en los protocolos aplicados en campo.

Para la obtención de información a través de este procedimiento se recurrió a la profesora Marie C. Blanckaert, profesora titular de español LE quien es la persona encargada de la educación de esta asignatura de los grados superiores, a saber, enseña desde 5 ° hasta 3 ° (según el sistema educativo francés), grados en los cuales yo fui su asistente y desde donde sustentó mi trabajo.

---

<sup>8</sup> Ver extractos del diario en los anexos.

La recuperación de esta información se realizó a través de una entrevista estructurada<sup>9</sup> dirigida a la docente principal de español LE (grados superiores) de la institución Jeanne d'Arc à Roubaix, en la cual se abordaron los temas que corresponden a los ejes de los análisis propuestos. Dado que el ejercicio se realiza de manera posterior a la práctica, el diálogo se establece de manera virtual mediante una plataforma web y se propone la conversación alrededor de los siguientes temas:

<b>Instrumento:</b> Entrevista estructurada	<b>Población objetivo:</b> Docente lengua extranjera - área: español
<b>Tema</b>	<b>Pregunta</b>
<p><b>Valoración externa de la enseñanza</b></p> <p>Estas preguntas se refieren a la valoración de la experiencia del docente en campo.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A partir de su labor y trayectoria, ¿cómo percibe en la actualidad la enseñanza del español como lengua extranjera en comparación con la que usted recibió en el colegio?</li> <li>• ¿Reconoce algún elemento que haya logrado trascender la experiencia de enseñanza o permanecer en el tiempo debido a su aporte para la enseñanza del español como lengua extranjera? Describalo</li> <li>• ¿Cuál es la forma en que los estudiantes de la institución aprenden una segunda lengua?</li> </ul>
<p><b>Diálogo intercultural en el aula de clases</b></p> <p>Estas preguntas se refieren a la interculturalidad que interviene en el proceso pedagógico del español LE</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Describa el impacto del uso de contenidos interactivos en el proceso de enseñanza del español como segunda lengua.</li> <li>• ¿Qué elementos considera que intervienen en el diálogo pedagógico e intercultural durante la enseñanza del español como lengua extranjera?</li> </ul>

<sup>9</sup> Ver la transcripción en los anexos.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Qué acciones puntuales ha hecho para propiciar el diálogo intercultural mediante el uso de las multimedia?</li> </ul>
<p><b>Mediación</b></p> <p>Estas preguntas se refieren a cómo el uso de la tecnología y la multimedia posibilitan tanto la enseñanza como el aprendizaje del español (ELE)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ¿Podría describir las estrategias mediáticas que utiliza para la enseñanza del español lengua extranjera en sus estudiantes?</li> <li>• ¿Cómo imagina que sería la enseñanza del español como lengua extranjera sin la mediación de los contenidos multimedia?</li> <li>• ¿Cuáles son los objetos tecnológicos que tienen más impacto en el aprendizaje del español como lengua extranjera?</li> </ul>

### 5.2.3. Encuesta

Para la elaboración de este instrumento<sup>10</sup>, se apeló a la herramienta de *Google formularios*. El producto resultante fue un abanico de 20 preguntas, entre ellas: siete de escala *Likert*, ocho cerradas de una sola respuesta, una de varias respuestas y cuatro de respuestas libres. Tales preguntas discurren sobre sus vivencias, acciones, sensaciones, percepciones y reflexiones que conjuradas y gracias a la tecnología de la plataforma facilitaron este análisis. Este formulario tuvo como público meta: profesores y asistentes de ELE en Francia, y fue gracias a las redes colaborativas como redes sociales, contactos voz a voz, envío por correo electrónico, etc., que se logró la recopilación de datos.

Respecto a las categorías dentro de la encuesta, hay un contexto global que es: La enseñanza de ELE en Francia (Programa *assistant langue*), a partir de este se desprenden dos ramas: la utilización de las multimedia y la mediación de la interculturalidad en la clase de ELE. Es de aclarar que este instrumento en particular cumple un importante rol dentro la esquematización de resultados, ya que es el que le da el aire de imparcialidad a

<sup>10</sup> Ver la encuesta en los anexos.

los resultados. A la postre, son las voces de otras personas quienes darán la razón o contrarían lo dicho por la profesora titular en la entrevista o los apuntes resultantes de la observación participante hecha como asistente.

A manera de ejemplificar, a continuación, se presenta una muestra del tipo de preguntas presentes en la encuesta que fue enviada a diferentes profesores. Estas preguntas hacen parte de la categoría de la interculturalidad y el uso de multimedia respectivamente.

Los manuales que utilizo reflejan y trabajan adecuadamente la interculturalidad en sus contenidos relacionados a los países hispanoparlantes. *						
	1	2	3	4	5	
Totalmente en desacuerdo	<input type="radio"/>	Totalmente de acuerdo				
La presencia de asistentes nativos de español en el aula propicia un diálogo intercultural que favorece el aprendizaje de la lengua, pues aproxima a los estudiantes a una experiencia comunicativa más auténtica y natural. *						
	1	2	3	4	5	
Totalmente en desacuerdo	<input type="radio"/>	Totalmente de acuerdo				
El programa de asistente de español en Francia fomenta la creación de un pensamiento intercultural en los estudiantes, dado que los vuelve ciudadanos más abiertos al mundo. *						
	1	2	3	4	5	
Totalmente en desacuerdo	<input type="radio"/>	Totalmente de acuerdo				

Tabla 2. Imagen extraída de la encuesta a docentes de ELE, categoría: Interculturalidad. Escala de *Likert*. (creación propia)

⋮

El uso de contenido multimedia en el aula de clases hace que el curso de ELE le resulte interesante a los estudiantes, lo cual aumenta su motivación. \*

1      2      3      4      5

Totalmente en desacuerdo                        Totalmente de acuerdo

---

El uso de contenido multimedia en el aula de clases es un agente, más distractor que educativo, \*  
 pues hace que el estudiante olvide que está aprendiendo una lengua y se entretenga recreativamente con el material propuesto.

1      2      3      4      5

Totalmente en desacuerdo                        Totalment de acuerdo

Tabla 3. Imagen extraída de la encuesta a docentes de ELE, categoría: Multimedia. Escala de *Likerd*. (creación propia)

⋮

En caso de que la respuesta anterior sea afirmativa ¿qué tipo de material multimedia utiliza? Se puede marcar varias opciones

- Música
- Cortometrajes
- Películas
- Fotos e imágenes
- Dibujos animados
- Recursos educativos online
- Juegos
- Entrevistas
- Videos de actualidad
- Otra...

Tabla 4. Imagen extraída de la encuesta a docentes de ELE, categoría: Multimedia. Respuestas múltiples. (creación propia)

### 5.3. Matriz de clasificación de instrumentos para recolección de información.

Para llevar a cabo la sistematización de información se definió una línea base de análisis de tres categorías (marco conceptual) de la experiencia de enseñanza, para lo cual se construyó la siguiente matriz de análisis:

Instrumento de análisis	Observaciones	Objetivos
<b>Entrevista estructurada</b>	Tres temas a desarrollar: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Valoración de la enseñanza de ELE</li> <li>• Diálogo intercultural en el aula de clases</li> <li>• Mediación tecnológica</li> </ul>	Explorar la relación que hay entre la enseñanza del ELE y el aprendizaje multimedia en el contexto intercultural a partir la experiencia y la vivencia de una docente francesa de español.
<b>Encuesta cerrada dirigida a docentes de ELE en Francia</b>	Dos categorías: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Multimedia en clase de ELE</li> <li>• Interculturalidad</li> </ul> <b>Contexto:</b> Programa <i>Assistant Langue</i> Instrumento imparcial.	Validar a través de los datos suministrados por los participantes la información soportada en el marco teórico.

<b>Diarios de campo del docente bajo la figura de asistente</b>	Anotaciones de orden personal de los aspectos más significativos durante el quehacer como profesor docente.	Describir la interacción intercultural en el aula de clase con los estudiantes del ELE en Francia. También trae a colación el uso de las multimedia como facilitador en los cursos.
	Útil en diseño de cursos - Planeador a partir de las necesidades del grupo.	

#### 5.4. Tratamiento de los datos

La información obtenida, como la consulta de información propia: el diario de campo, la entrevista estructurada a la profesora de ELE, y los datos estadísticos arrojados por la encuesta serán analizados y contrastados a la luz de las categorías del marco teórico de la siguiente manera:

- ELE como eje central obtiene datos a partir de la entrevista con la profesora y del diario de campo, tal información se da a partir de la experiencia docente en la institución, por lo tanto, hace parte del análisis de un solo costado del producto final; en conclusión, el primer objetivo de esta observación será pues verificar qué tanto de lo mencionado en el marco teórico aplica a la situación de la realidad del campo del ELE en el colegio Jeanne d'Arc à Roubaix, específicamente con el trabajo de aula en el grado 3ro. Para ello, anteriormente dentro de este marco metodológico se especificó cuáles de los temas específicos serían objeto de cuestión para la obtención de datos.

- Para la indagación en la categoría de aprendizaje multimedia, se tiene como fuente de datos todos los instrumentos. Por ende, el análisis de este ítem consiste en cotejar lo dicho por la profesora en la entrevista, lo presente en la bitácora y las respuestas dadas en la encuesta en la categoría de multimedia en la clase de ELE. En este ítem se tendrá particularmente en cuenta el material multimedia (pregunta de varias respuestas en la encuesta) más utilizado en las clases por los docentes, las retroalimentaciones que algunos de ellos hicieron y las afirmaciones respecto al uso de las mismas en el aula de clases. De esta manera se evaluará la pertinencia que la incursión de la multimedia en pro de resultados favorables durante la enseñanza.
- Para el campo de la interculturalidad, al igual que para la multimedia, se tomarán datos de los tres instrumentos propuestos: en primer lugar, al diario de campo pedagógico en el cual quedaron plasmadas reflexiones de todo orden durante el ejercicio de la enseñanza. En esta bitácora están consignados, entre otras cosas, la descripción de la cotidianidad diaria en el colegio y de aspectos personales relacionados al trato interpersonal y a la interacción tanto dentro como fuera del aula que serán de gran utilidad para el desarrollo analítico de este instrumento; el objetivo de este estudio en particular es observar cómo es el dinamismo cultural visto desde una persona foránea que tiene un rol educativo concerniente a su cultura, y cómo éste le aporta, de manera positiva al proceso formativo de los estudiantes. En segundo lugar, las respuestas de la encuesta que hacen parte de la rama de la interculturalidad. Allí, los docentes encuestados valoran según la escala de Likert las afirmaciones que surgen como resultado del trabajo como asistente en el campo y que luego serán validadas por otras voces. En tercer lugar, la profesora entrevistada también aporta desde su vida laboral datos a esta arista y describe cómo la interculturalidad encamina sus clases de manera positiva.

Dadas las anteriores consignas, lo que se hará será conjurar todas las fuentes de información y extraer los datos más relevantes de cada elemento para así dar respuesta a

la pregunta de investigación y a los objetivos planteados para ser plasmados en el siguiente apartado: los hallazgos.

TERCERA PARTE

## **6. HALLAZGOS Y RESULTADOS**

Después de varios meses de exploraciones e indagaciones concernientes a la enseñanza de ELE mediante la interculturalidad y el uso de multimedia en el marco de la educación en Francia, se llegó a los acuerdos que serán presentados a continuación, para ello se instó a tres fuentes de información, que, aunque cuyos orígenes estuvieron relacionados contextualmente, sus resultados se dieron de manera aislada, ya que cronológicamente no coincidieron en ningún momento. A partir de los resultados arrojados, también se dan algunas recomendaciones de orden práctico referentes a esta investigación y a la enseñanza de ELE, pues se fomenta el uso de las multimedia y de la interculturalidad.

Es necesario precisar que los resultados y conclusiones expuestos en esta investigación no son posiciones definitorias ni generalizadas, ni tampoco opiniones de orden personal sin sustento, sino más bien conclusiones preliminares que se apoyan en los datos recogidos a través de los instrumentos antes citados y en la literatura del marco teórico.

### **6.1. ELE como punto de convergencia, estado actual**

Si en algo coincidimos todos los implicados en el proceso de la enseñanza de español como L2, tanto investigadores, docentes y estudiantes, es en la importancia de orden internacional que esta lengua ha adquirido desde décadas atrás; dicho en las palabras de la profesora Marie C. Blankaert:

El tercer aspecto a tener en cuenta es que globalmente la lengua española no ocupaba el lugar ni tenía la importancia que tiene ahora en materia cultural o económica, de hecho, recuerdo que la mayoría de mis compañeros estudiaban latín o alemán; hoy el español es la lengua más estudiada en países como Estados Unidos o Reino Unido después del inglés nativo, y también en Francia y Portugal después del inglés y de la lengua nacional respectiva (Entrevista, Blankaert, 2019)

Esta misma premisa también es compartida por Falero (2016, p.20), director del instituto Cervantes de Pekín, el cual resalta la notoria expansión en materia cultural, económica y educacional que la lengua española ha adquirido en las últimas décadas. Siguiendo esta idea, mi llegada a Francia se produjo por la misma necesidad que la lengua española ha creado en otros lugares de diferente habla.

Sin embargo, a pesar de las políticas educativas que muchos países han implementado en torno a la enseñanza del ELE, el inglés sigue predominando en el área de estudios idiomáticos, razón que provoca un leve declive tanto en la intensidad horaria de las L2 como en el rendimiento académico de las mismas. En efecto, así lo registré en mi diario de campo:

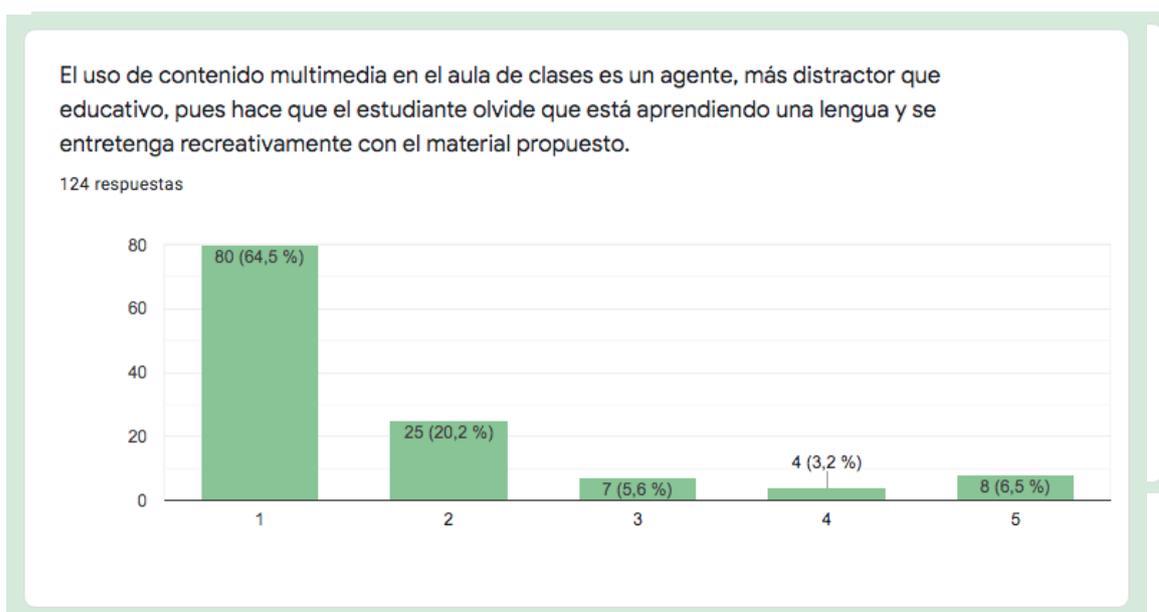
*Lunes 19 de marzo, 2018*

*El comienzo de esta semana no llegó con buenas noticias, pues tras haber terminado este fin de semana la corrección de las pruebas, había notado que los resultados no eran buenos; el sistema numérico de calificación en Francia se nota entre 0 y 20, la mayoría de los estudiantes se ubicaron en el umbral entre el 10 y el 12. Hoy en la mañana entregué las fichas a la profesora en jefe, en consecuencia, ella me explicó que tales notas se debían a una reforma en el sistema de educación francés, el cual redujo el número de horas del área de español. Acordamos pues, que yo iba a trabajar gramática y no netamente el vocabulario y las competencias auditiva y cultural como lo venía haciendo (Diario, Ortiz C, 2018)*

En síntesis, el primer acuerdo de esta investigación concluye que, aunque el español como lengua extranjera está muy bien posicionado a nivel global, con cierta importancia hasta en los dominios web y fuertes políticas educacionales como respaldo, el nivel académico es las aulas de clase no es propiamente elevado, por lo tanto, no se alcanzan todos los objetivos pactados, en parte por la privilegiada posición que el inglés tiene, y que predomina no sólo en la enseñanza sino también en el panorama mundial, es decir: la política, la economía, la ciencia, etc.

## 6.2. Intervención de la multimedia en la enseñanza de ELE

Respecto a datos precisos sobre esta arista, se cita en primer lugar la encuesta enviada a profesores de ELE en Francia. Es preciso resaltar que, gracias a las redes sociales y diferentes medios de difusión, se obtuvieron 124 respuestas válidas en función de los ejes temáticos del marco teórico. Para el apartado de las multimedia, la pregunta más importante consistió en que dijeran si utilizaban las Multimedia en clase de ELE y en caso de ser afirmativa la respuesta, seleccionaran de una lista multirespuesta qué tipo de insumo digital llevan a clase, los resultados fueron los siguientes:



C Tabla 5. Imagen extraída de la encuesta a docentes de ELE (elaboración propia)

Según los datos recopilados, de 124 respuestas, el 99,2% de los encuestados afirmaron utilizar de una u otra manera cuando menos un elemento multimedia en clase de ELE. Entre ellos, la música, con 113 pulsos es la herramienta multimedia más utilizada, tal número representa el 91,9% de los encuestados, seguida por las fotos e imágenes con 107 pulsos (87%) y en tercer lugar los recursos educativos online con 100 pulsos (81,7%). Por el contrario, las últimas posiciones cuantificables las ocuparon las películas y los dibujos animados con 50 y 51 pulsos respectivamente.

En la misma línea, para la docente Blankaert (2019), sin la existencia de la tecnología educativa sería muy complejo el quehacer del docente de LE, tal situación la describió en una de las preguntas relacionadas a la mediación tecnológica, al preguntarle sobre cómo imaginaria la enseñanza de ELE sin la utilización de multimedia, manifestó:

Básicamente imagino que sería como hacer una mezcla entre la educación de antes y los jóvenes de ahora, lo cual a mi parecer daría como resultado un desastre, - ¿por qué? - porque por un lado los contenidos multimedia nos sirven como interfaz, como puente de comunicación para traer a este espacio las realidades plasmadas de otros lugares, por ejemplo, es muy poco progresista hablar de los bailes autóctonos de Bolivia sin mostrar cómo son y qué contexto se dan, ¿me entiendes? Por el otro es lo novedoso y lo tecnológico lo que atrae y lo que hace que los estudiantes de ahora capten los contenidos, pongan sus mentes a maquinari; es triste y debo aceptarlo, nos hemos vuelto dependientes de la tecnología (me incluyo), del internet, de la información en tiempo real; entonces dejar a un lado ese tipo de herramientas en la enseñanza del español sería retroceder negativamente, y agregarle más aprietos de los que ya tiene la enseñanza de ELE respecto al desinterés y a los bajos resultados académicos de los chicos (Entrevista, Blankaert, 2019)

Una visión similar a la de la docente entrevistada es compartida por los profesores encuestados, pues en una de las preguntas en escala de *Likert* donde uno (1) era totalmente en desacuerdo y cinco (5) totalmente de acuerdo, la cual hacía referencia a que la presencia de las multimedia en clase le proporcionaban al estudiante una visión más cercana y real de la cultura que rodea la lengua, el 79% por ciento está completamente de acuerdo con la afirmación dada, solamente un 16,9% está en cuatro sobre cinco (4/5) de acuerdo y ninguno completamente en desacuerdo.

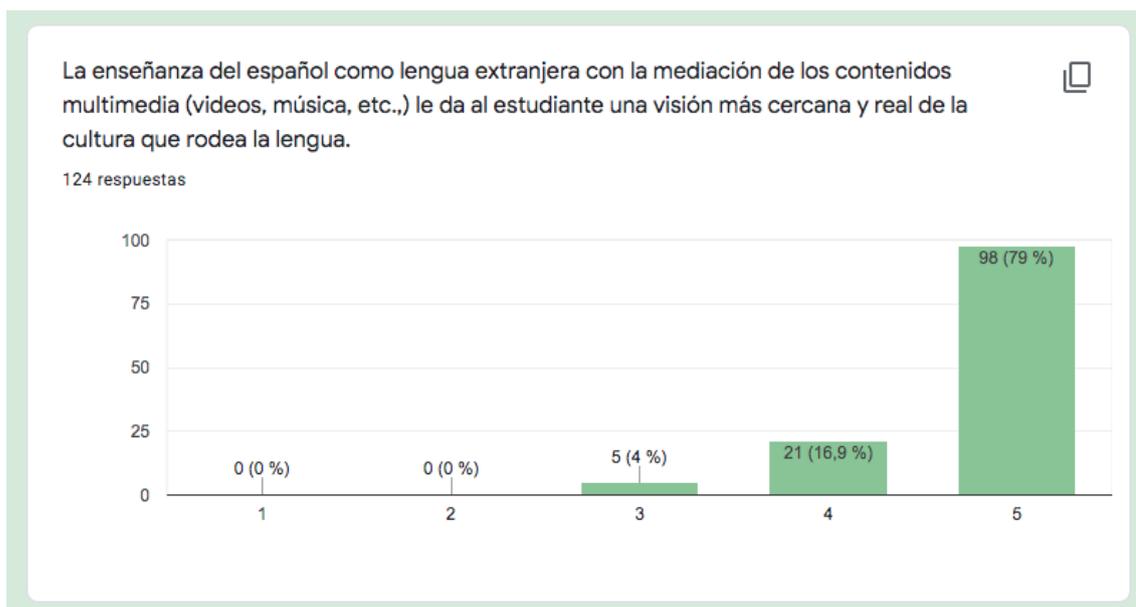


Tabla 6. Imagen extraída de la encuesta a docentes de ELE (elaboración propia)

Asimismo, en esta misma sesión y con la misma escala *Likert* de medición, en contraposición a lo anteriormente dicho, se preguntó si las multimedia en clases suponían un agente distractor y no educativo, las cifras arrojaron lo siguiente: 80 de los encuestados, o sea, el 64,5 % opina que en absoluto, las multimedia representan un elemento de recreación y entretenimiento, frente a solo cinco pulsos (6,5%) que sí lo piensan así.

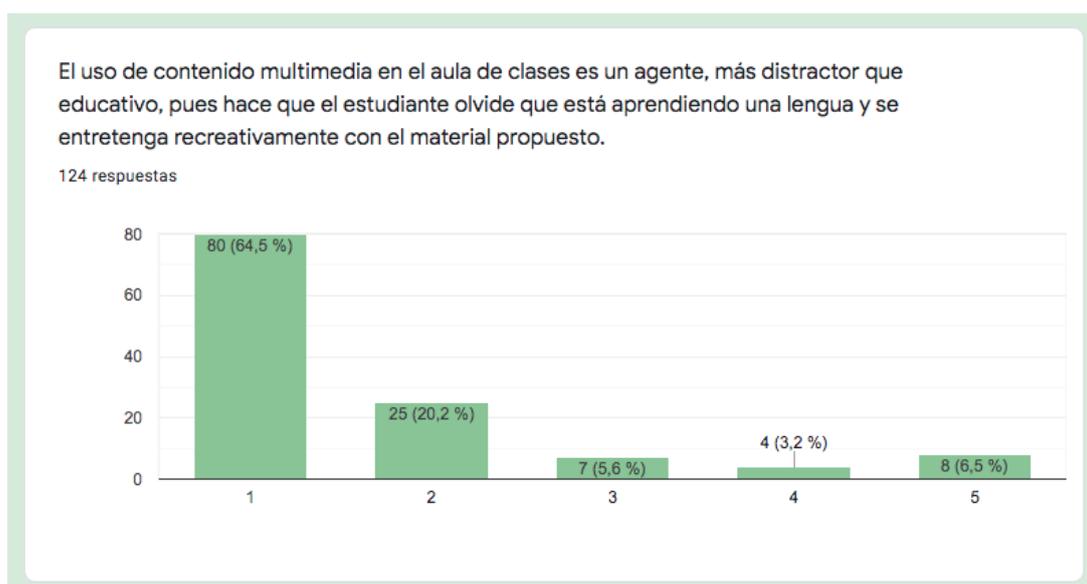


Tabla 7. Imagen extraída de la encuesta a docentes de ELE (elaboración propia)

Actualmente la educación de LE implica entre otras cosas, un acercamiento cultural al origen de la lengua, he ahí donde las multimedia juegan un rol protagónico en el ámbito escolar. Tal y como quedó consignado en el diario de campo, la motivación también interviene en el proceso de aprendizaje, y es cuando las multimedia funcionan de la mano de ella:

*Lunes 7 de mayo, 2018*

*Es claro que comenzar clases después de dos semanas de vacaciones no es fácil para los alumnos, quienes aún llegan con la mente un poco distraída, es por eso que, junto con la profesora titular, acordamos que, para despejarlos un poco, haría una actividad con música; elegí la canción “María” de Ricky Martin, pues su coro es muy conocido incluso aquí en Francia. El objetivo de esta actividad era plasmar la letra de la canción en una hoja, pero quitarle ciertas palabras clave, luego ellos, en función de su competencia auditiva, escucharon para luego escribir la palabra correcta. Los chicos se veían muy animados con este ejercicio, al final cuando reunimos toda la letra, y la traducimos juntos, hicimos el ejercicio de cantar en español. Logramos de esta manera hacer dos cosas en simultáneo, la primera fue la puesta en práctica del entrenamiento auditivo, la segunda fue la incursión musical por la cultura latina. Fue un ejercicio muy motivador para ellos, ya que sentían que conmigo se salían de las “tradicionales” clases de gramática con la profesora. (Diario, Ortiz C, 2018)*

De acuerdo a lo plasmado en el diario y en relación a la motivación, los docentes encuestados también coincidieron en este aspecto, pues tal y como lo muestra la siguiente gráfica, 95 de los 124, es decir el 76,6%, afirman que las multimedia actúan como factor que aumenta la motivación en los estudiantes.

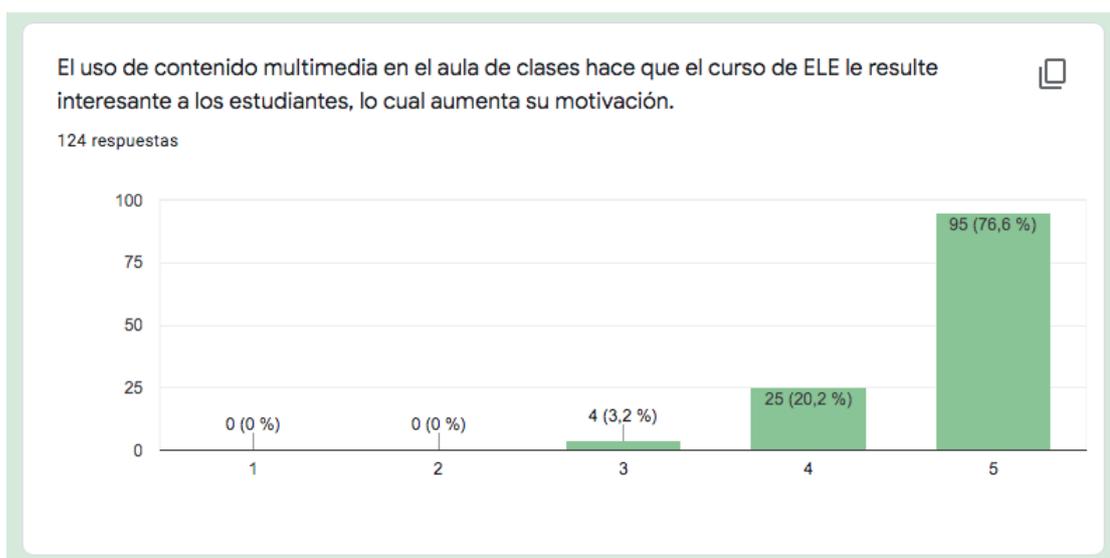


Tabla 8. Imagen extraída de la encuesta a docentes de ELE (elaboración propia)

Todos los años en el mes de noviembre, los cursos de español LE del colegio Jeanne d'Arc celebran *el día de los muertos*. Es un acto muy emotivo el cual en principio alude al tema de la interculturalidad, no obstante, es gracias a la multimedia que los estudiantes pueden sumergirse en la temática, es decir: la música, el cine (película “Coco” de Pixar), los videos sobre las festividades, las imágenes guía y tutoriales sobre cómo hacer las máscaras y el maquillaje; en resumen, Marie C, lo consigna de la siguiente manera:

En lo personal, hay muchas cosas que he encontrado fascinantes en la cultura latina, [...] ese tipo de elementos son los que he querido transmitirles a mis alumnos, para ello la multimedia es mi mejor herramienta. El estreno de la película coco coincidió con la fecha en la cual se celebra el día de los muertos, entonces previamente, en las clases había estado trabajando con material multimedia tanto en francés como en español los contenidos relacionados a la cultura mexicana en época de día de los muertos, como los maquillajes, las maneras de comportarse, las recetas de la comida, etc. (Entrevista, Blankaert, 2019)

Otro de los usos más significativos de la multimedia en la enseñanza de ELE, se evidencia en la presentación literatura animada de los autores latinoamericanos e hispanos en las clases. Así lo evidenció la profesora:

Algo que me gusta hacer es por ejemplo dedicar los primeros 15 minutos de cada clase a ver una animación de una novela, cuento, etc., de un escritor latino o español, para después discutirlos de manera grupal en donde les cuento cosas sobre la vida del autor, datos curiosos, vemos documentales sobre el tema, escuchamos entrevistas (Entrevista, Blankaert, 2019)

Dicho lo anterior, como segundo acuerdo, se apela al segundo objetivo específico de esta investigación, presentando cómo la multimedia interviene de manera propositiva en la enseñanza de ELE; en resumen, tal y como lo indica Mayer (2015) en el ejemplo del motor, la multimedia abre un amplio espectro imaginativo en los estudiantes, dado que les presenta equis tema de una manera visual y auditiva, que además, es llamativa para ellos; esto no solo lo rezo como profesor, también lo hago como estudiante que soy.

### 6.3. La interculturalidad como mediadora en el aula de clases a través de los asistentes de lengua

Una de las premisas de las investigaciones de Bugnone & Capasso (2016) era la de analizar la pertinencia y la favorabilidad que traía consigo la inclusión de material intercultural dentro del haber que estaba a la orden de la enseñanza de LE. Siguiendo esta idea, los docentes encuestados vía *Google cuestionarios*, desde su experiencia y práctica como formadores extranjeros en ELE consideraron al 100% (124 respuestas afirmativas) que la interculturalidad es un tema imperativo que se debe abordar en clase.



Tabla 9. Imagen extraída de la encuesta a docentes de ELE (elaboración propia)

De igual manera, desde la mayoría, exponen que la implementación del programa *Assistant Langue* fomenta un pensamiento intercultural en los estudiantes, es decir, los prepara para ser ciudadanos sensibles y abiertos a las incontables diferencias culturales con las que se pueden encontrar. Según las cifras, en la misma escala *Likerd* de medición, el 60,5%, a saber, 75 de los encuestados está completamente de acuerdo con la proposición dada, en revancha, solo un encuestado manifestó estar completamente en desacuerdo.

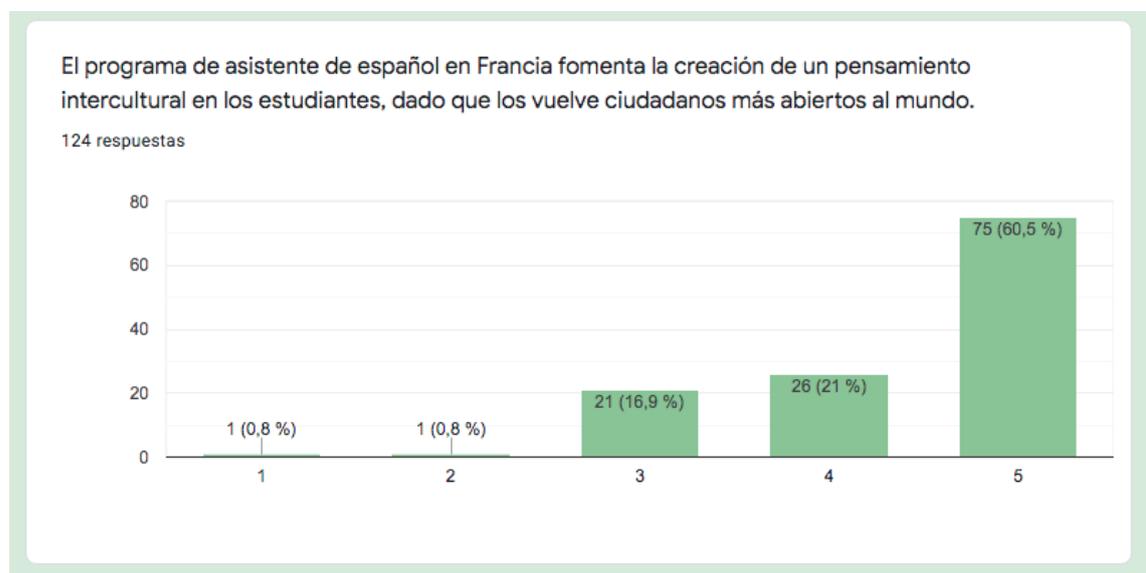


Tabla 10. Imagen extraída de la encuesta a docentes de ELE (elaboración propia)

En la entrevista con la profesora Blankaert, y hablando sobre el tema *Diálogo pedagógico intercultural* esto dijo respecto a los asistentes:

Yo soy francesa (del norte), y si bien conozco de cerca la cultura latina e hispana por haber vivido allí, ni soy latina ni soy hispana, [...]. Es ahí donde intervienen los profesores nativos, porque justamente esa ha sido la estrategia que ha implementado el Estado para crear lazos interculturales, ¿quién mejor que un hispano para mostrar la cultura hispana? Yo puedo encontrar contenidos multimedia, música, obras de arte; proyectarlos en clase, pero yo no podría hablar con tanta propiedad sobre esos mismos temas como sí lo podría hacer ese profesor; por otro lado, los chicos son muy curiosos, cuando ven un video referentes a la vida en América Latina

comienzan a hacerle muchas preguntas al asistente, yo me quería corta al intentar responder a eso. (Entrevista, Blankaert, 2019)

Apoyándose nuevamente en la encuesta web, y refiriéndose al tema eje de este apartado de hallazgos, se les cuestionó a los docentes sobre la pertinencia y adecuación con la cuales los manuales de ELE con los que trabajaban abordaban la interculturalidad. En general las respuestas fueron positivas, es decir, un 58,1% concibe que los manuales reflejan bien la cotidianidad, o cuando menos, los temas que deben estar presentes en clase. Solamente 2 encuestados, respondiendo desde el lado opuesto, se mostraron en desacuerdo con la afirmación propuesta.

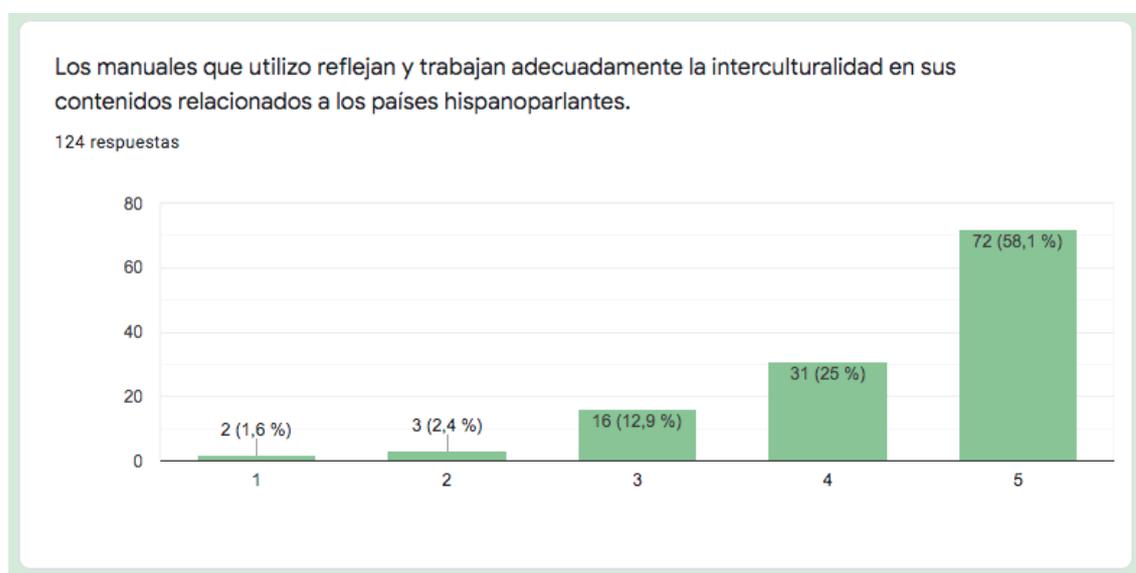


Tabla 11. Imagen extraída de la encuesta a docentes de ELE (elaboración propia)

No obstante, desde el punto de vista personal, hubo algo en particular que llamó mi atención en parte de la literatura citada, pues me sentí identificado con ello. Lo traigo a continuación.

[...] como transmisores del ELE, debemos abolir los prejuicios sociales, los estereotipos y las imágenes parcializadas que “aparentemente” están ligadas a la lengua y dado que como formadores debemos exponer los productos que mejor reflejen la realidad del español con el fin de mostrar lo que en realidad es la interculturalidad (González, 2015).

Hice el anterior paréntesis puesto que no es un secreto que el ser colombiano en el extranjero está ligado a la realidad negativa del país, es decir, la gente a veces piensa

que por ser colombiano se está relacionado con el narcotráfico o se tiene algún tipo de problema judicial, en principio es algo fatigante, hasta ofensivo, pero con el paso del tiempo se aprende a tolerarlo; en mi diario detallé un episodio relacionado con el caso.

*Viernes 19 de octubre, 2017*

*Hace no mucho llegué al colegio, tal y como estaba previsto, yo sería el asistente nativo de español, por ende, es normal en mi presentación decir que vengo de Colombia; lo primero que dicen los chicos eufóricamente al escuchar el nombre de mi país es “Narcos”, haciendo alusión a la serie de Netflix que muestra negativamente la situación del país. Decidí entonces ver con ellos escenas “fuertes” de la serie, pero para explicarles que justamente eso que ellos están viendo es una realidad pasada, un poco exagerada y que en relación con la actualidad es lo opuesto a lo que pasa en el país [...] (Diario, Ortiz C, 2017)*

Para concluir esta arista, al referirse a la presencia de la interculturalidad en la educación de LE y argumentado el anterior apartado del diario pedagógico, Blankaert agrega:

Bueno, para los chicos es muy significativo y emocionante poder conocer cosas sobre otras culturas y compararlas con la nuestra, me gusta ver cómo se sorprenden al ser conscientes de la existencia de ese tipo de cosas y de la diversidad, pero también he visto cuando los asistentes explican a mis estudiantes que no todo lo que se ve en internet o en las series es real. [...] Yo soy francesa de nacimiento, viví algunos años en España y en México lo cual me permitió vivir en primera persona aspectos sociales tanto latinos como españoles. Por razones obvias yo no puedo llevar los chicos a ese mundo que yo ya tengo en la cabeza, pero justamente ese es el objetivo de los asistentes extranjeros, su presencia les aporta mucho en cuanto al aprendizaje del español. (Entrevista, Blankaert, 2019)

Justamente en armonía con lo antes descrito, el grupo de docentes de ELE coinciden con la voz de Blankaert al apoyar la idea de que la presencia de asistentes, y por ende de interculturalidad, favorece positivamente el aprendizaje de la lengua pues les brinda a los aprendientes una experiencia comunicativa más auténtica. Conforme a las cifras dadas por la encuesta, 97 profesores, quienes representan el 78,2%, están plenamente convencidos de los beneficios que trae esta mezcla intercultural (asistente

extranjero-alumnos), contra únicamente tres que no están ni de acuerdo ni en contra, es decir, están en el punto medio de la medición.

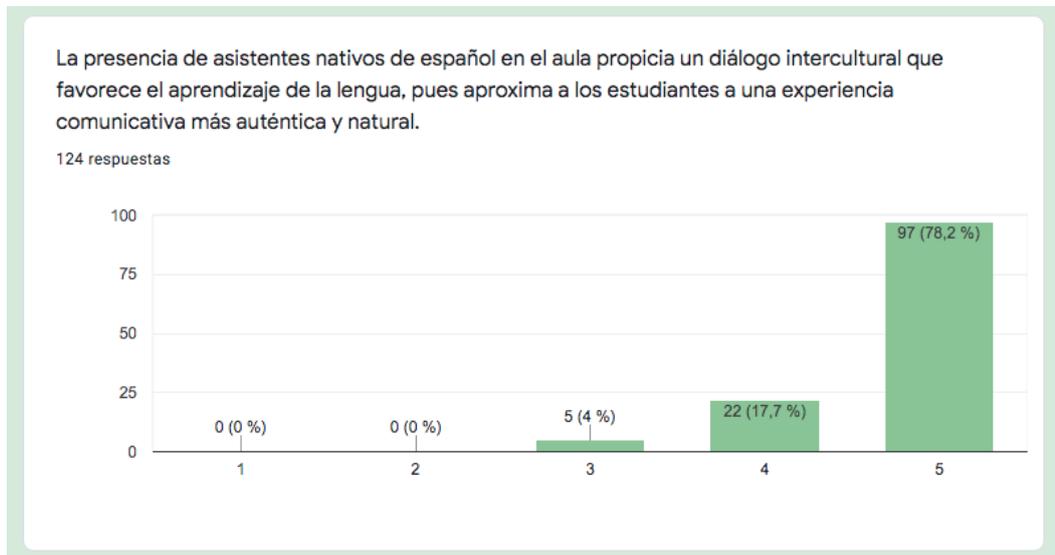


Tabla 12. Imagen extraída de la encuesta a docentes de ELE (elaboración propia)

Como tercer y último acuerdo de este apartado de hallazgos, presento que la interculturalidad sí es un factor determinante e influyente en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una L2, ya que permite “traer” una parte de sus países y cultura al sitio donde están ejerciendo la profesión, para este caso Francia. También, como ha dado cuenta la información recopilada, esta interacción da paso a una educación contextualizada, integral y sensible a las diferencias, pero también una que aboga por la desmitificación de muchos factores negativos (clichés) ligados a las lenguas o países que la hablan.

## 7. CONCLUSIONES

Tras aproximadamente un año de experiencia como asistente de ELE en el plantel educativo francés Jeanne d’Arc à Roubaix, pude no sólo constatar en primera persona muchas de las afirmaciones y teorías puestas en conocimiento por los investigadores citados y profesores encuestados en el desarrollo de este trabajo, sino que también, logré aplicar inconscientemente muchas de las propuestas en el aula de clase. Es necesario

resaltar que antes de la experiencia, nunca tuve preparación específica para ser docente de LE como sí la tuve para ser profesor de arte (música).

También concluyo, al igual que Gómez (2013), que lo más útil que un formador puede brindarles a sus estudiantes en las aulas no es el conocimiento, sino la motivación y la curiosidad por descubrir cosas nuevas, pues éstas, a diferencia del saber, no son un árbol ya florecido, sino que son una semilla con vida propia que está llena de ansias de alimentarse de su entorno y de crecer. El aprendizaje y la enseñanza de LE, por supuesto no son ajenos a esta conjetura, lo cual nos hace de una u otra forma, responsables de que los estudiantes, de un contexto tan diferente al nuestro, más que aprender una lengua foránea, sientan el deseo y el ímpetu propio por hacerlo.

De igual manera, el diálogo intercultural durante mi presencia allí se produjo de parte y parte, es decir, no solamente fui yo quien expuso la cultura latina e “impartí” cursos de ELE, sino que también mis estudiantes y colegas fueron mis profesores, porque me enseñaron y me dejaron entrar en sus costumbres, en sus modos de vivir. A decir verdad, yo también fui un aprendiz más que fue permeado por ellos y también sentí la misma fascinación y curiosidad al irme adentrando en eso que era y siempre fue exótico para mí, su forma de vivir.

Mariana González (2015) hacía énfasis en que al mostrar nuestra cultura en el exterior estábamos en el deber de derogar todos los tabúes, no obstante, como dice el refrán: “no se puede tapar el sol con un dedo”, y hubo momentos en los cuales tuve que responder con mucha humildad y sinceridad a preguntas “incómodas” por parte de los estudiantes haciendo simplemente alusiones visuales respecto al tema.

Desde mi punto de vista, uno de los aspectos más fuertes que tiene el Estado francés respecto a su sistema educativo es su mirada general hacia el mundo, pues no sólo se reconoce como una parte de éste, sino que es consciente de que debe adaptarse a los cambios globales y a lo que esto conlleva, por ende, aboga por una educación especial e intercultural que se ve reflejada, entre otras cosas, en el programa *Assistant Langue*, es decir, respecto al área de idiomas, hay profesores asistentes nativos (como en mi caso) de todos las LE que tienen alta injerencia en el mundo actual.

## 7.1. Recomendaciones

Tal y como lo anticipé en los hallazgos, los resultados obtenidos en esta investigación no hacen parte de un todo, ni de una verdad general, sólo son el producto del estudio específico de un grupo poblacional con unas características determinadas (aprendientes franceses de ELE). Asimismo, la presentación de los hallazgos, permitió advertir ciertas recomendaciones que podrían ser encaradas en próximos trabajos de esta misma línea.

La principal recomendación se centra, en la ampliación de la investigación del aprendizaje multimedia de ELE en otros contextos geográficos, políticos y culturales diferentes al que fue objeto de este estudio. Con certeza, los resultados podrían diferir en cada lugar y arrojar otro tipo de datos y propuestas.

Como segunda recomendación, pero enfocada hacia las instituciones educativas y principalmente al Estado francés, está la inclusión de la enseñanza de ELE en los lineamientos curriculares en *l'école maternelle* (educación preescolar) y *l'école primaire* (básica primaria) así como el inglés, pues de esta manera se podrá afianzar con más fuerza el español como LE en los estudiantes desde temprana edad.

Como tercera y última recomendación, pienso que como educadores de LE, debemos fortalecer y fomentar el uso de los contenidos multimedia con el fin de contextualizar interculturalmente con más propiedad los cursos idiomáticos que impartimos.

Entre las falencias y limitaciones que presentó este estudio se destacan las siguientes:

- Ausencia física en el lugar objeto de este estudio por parte del investigador al momento de hacer la recolección de la información.

- Una sola persona entrevistada y de manera virtual.
- No hubo observación no participante ni participante en las clases de ELE del grado 6to y 5to del colegio Jeanne d'Arc
- La encuesta enviada a los docentes de ELE se hizo con poco tiempo de antelación. De otra manera, se habría podido obtener más de las 124 respuestas que se obtuvieron.

## 8. BIBLIOGRAFÍA

Bugnone, A. y Capasso, V. (2016). Reflexiones y aportes para pensar la cultura en la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. *Revista Campinas*, Vol. 55, pp.677-701.

Cendales, L. y Torres, A (2010). La sistematización como experiencia investigativa y formativa. Bogotá. Recuperado de:  
[https://cepalforja.org/sistem/documentos/lola\\_cendales-alfonso\\_torres-la\\_sistematizacion\\_como\\_experiencia\\_investigativa\\_y\\_formativa.pdf](https://cepalforja.org/sistem/documentos/lola_cendales-alfonso_torres-la_sistematizacion_como_experiencia_investigativa_y_formativa.pdf)

- Expósito Unday, D., & González Valero, J. A. (2017). Sistematización de experiencias como método de investigación. *Gaceta Médica Espirituana*, 19(2).
- Falero, F. (2016). La ansiedad ante las destrezas orales en la clase de español lengua extranjera: Una propuesta blended-learning con sinohablantes. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, vol. 11, pp.19-33.
- García, A. B. (2009). La competencia intercultural y el papel del profesor de lenguas extranjeras. En A. Barrientos, J. C. Martín, V. Delgado, & M. I. Fernández (Eds.), *El profesor de español LE/L2 (Vol. 1)* (pp. 493-506). Cáceres: Universidad de Extremadura. Servicio de Publicaciones
- García, T. B. H. L. O. (2008). Técnicas conversacionales para la recogida de datos en investigación cualitativa: La entrevista (I). *Nure investigación*, (33).
- Gómez, R. (2013). *El español como lengua extranjera, las nuevas tecnologías y la motivación*. Madrid, España: Bubok Publishing.
- González, M. (2015). Hacia una perspectiva intercultural en los manuales de español lengua extranjera (ELE). *Revista del Instituto de Estudios en Educación Universidad del Norte*, vol. 22, pp.216-225.
- Herrera F. (2015): *El papel de la tecnología en el aula: sobre la interacción y la acción digital*, en *La formación del profesorado de español. Innovación y reto*, colección *Cuadernos de didáctica*, Difusión, Barcelona, pág: 137-145.
- Herrera F. (2019): La dimensión digital del aula de español, en Jiménez F. y Rufat A. (eds.), *Manual de formación para profesores de ELE*, págs. 233-252, SGEL, Madrid.
- Hernández, S. *et al* (2010). *Metodología de la Investigación*. Quinta edición. *Mc Graw Hill*. México. 613 p

Instituto Cervantes (2001). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Madrid: MECD-Anaya. [[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/)].

Instituto Cervantes. (2006). Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español. Obtenido de Centro Virtual Cervantes: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/plan\\_curricular/](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/)

Instituto Cervantes. (2020). El español: Una lengua viva. Informe 2020. NIPO: 110-20-018-0. Recuperado de: [https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol\\_lengua\\_viva/pdf/espanol\\_lengua\\_viva\\_2020.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/pdf/espanol_lengua_viva_2020.pdf)

Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y de Formación del Profesorado (2017). Marco Común de Competencia Digital Docente. Recuperado de: [https://aprende.intef.es/sites/default/files/2018-05/2017\\_1020\\_Marco-Com%C3%BAn-de-Competencia-Digital-Docente.pdf](https://aprende.intef.es/sites/default/files/2018-05/2017_1020_Marco-Com%C3%BAn-de-Competencia-Digital-Docente.pdf)

Krashen, S. (1981). Second language acquisition and second language learning, Oxford.

Latapie, I. (2007). Acercamiento al aprendizaje multimedia. *Revista investigación universitaria multidisciplinaria*, vol. 6, pp.7-14. Recuperado el 2 de enero de 2020, de: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2695335>

Meyer, R. (1991). Developing transcultural competence: Case studies in advanced language learners. *Mediating Languages and Cultures: Towards an Intercultural Theory of Foreign Language Education* (pp. 136-158). Clevedon: Multilingual Matters.

Mayer, R. (2005). *The Cambridge Handbook of Multimedia Learning*. New York: Cambridge University Press.

- Ministerio de Educación y Formación profesional. (2020). El español en el sistema educativo francés. Madrid. Recuperado de:  
<https://www.educacionyfp.gob.es/francia/estudiar/francia/espanol-sistema-frances.html>
- Moreno, R. y Mayer, R. (2007). Interactive Multimodal Learning Environments. *Educational Psychology Review*, 19(3), 309-326.
- Prensky, M. (2001). "Digital Natives, Digital Immigrants Part 1". *On the Horizon*. 9 (5): 1-6. doi:10.1108/10748120110424816. ISSN: 1074-8121.
- Saavedra, T. R. (2005). La hermenéutica reflexiva en la investigación educacional. *Revista enfoques educacionales*, 7(1), 51-66.
- Sánchez, I. (2015). Conceptos Básicos de la Metodología de la Investigación. Universidad Autónoma de Hidalgo, Pachuca.
- Viñals, A. y Cuenca, J. (2016). El rol del docente en la era digital. *Revista Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 30(2),103-114. ISSN: 0213-8646. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=27447325008>
- Universidad Pontificia Bolivariana. (2013). Proyecto educativo de programas PEP. Recuperado de: <https://www.upb.edu.co/es/documentos/doc-escueladeeducacion-pos-1464182872836.pdf>
- Yubero, J. (2010). Herramientas multimedia en la enseñanza de lenguas extranjeras: un recurso motivador. *Congreso Internacional de Didácticas*, Quito

## **9. ANEXOS**

### **9.1. Encuesta**

El siguiente cuestionario tiene como finalidad obtener información referente a la importancia de la figura del asistente de lengua española y el uso de las herramientas multimedia como interfaz de enseñanza en el marco del programa *Assistants de langue en France*

**¿Cuál es su nivel de formación profesional?**

*Marcar solo una*

No ha terminado el grado

Grado

Máster

Doctorado

**¿Su formación profesional está relacionada con la enseñanza del español como lengua extranjera?**

*Marcar solo una*

Sí

No

**En caso de que la respuesta anterior sea afirmativa, ¿cómo se llama su formación?**

---

**¿Desde hace cuántos años es profesor de ELE?**

*Marcar solo una*

Menos de un año

De 1 a 3 años

De 3 a 5 años

De 5 a 10 años

De 10 a 20 años

Más de 20 años

**¿Sus clases están basadas en las recomendaciones del PCIC (Plan curricular del Instituto Cervantes) y/o el MCERL (Marco Común Europeo de referencia para las lenguas)**

*Marcar solo una*

Sí

No

No los conozco

**¿Trabaja con un manual en específico?**

*Marcar solo una*

Sí

No

**En caso de que la respuesta anterior sea afirmativa, ¿cuál manual?**

\_\_\_\_\_

**En caso de que la respuesta anterior sea negativa, ¿crea usted su propio material?**

*Marcar solo una*

Sí

No

**¿Utiliza material multimedia en sus cursos?**

*Marcar solo una*

Sí

No

**En caso de que la respuesta anterior sea afirmativa ¿qué tipo de material multimedia utiliza?**

*Puede marcar varias opciones*

Música

Reportajes

Cortometrajes

Fotos e imágenes

Dibujos animados

Entrevistas filmadas

Libros didácticos

Recursos educativos online

Juegos

Otro: \_\_\_\_\_

*En una escala del 1 al 5, donde 1 es totalmente en desacuerdo y 5 totalmente de acuerdo, valore las siguientes afirmaciones*

**La enseñanza del español como lengua extranjera con la mediación de los contenidos multimedia (videos, música, etc.,) le da al estudiante una visión más cercana y completa de la cultura que rodea la lengua.**

**1 2 3 4 5**

**El uso de contenido multimedia como videos sobre la vida cotidiana en los países hispanoparlantes resulta significativo a nivel de motivación para los estudiantes, ya**

**que le proporciona a los estudiantes la experiencia de conocer la cultura real de la lengua mientras aprenden la lengua.**

**1 2 3 4 5**

**El aprendizaje de la lengua es más efectivo cuando es mediado con las herramientas digitales y el material multimedia en el aula de clases, como resultado, se evidencia un mejoramiento en su nivel comunicacional.**

**1 2 3 4 5**

**Si desea hacer un aporte (opcional) sobre el uso de las multimedia en el aula de clases de ELE puede hacerlo en este apartado.**

---

---

---

---

**¿Considera importante abordar el tema de la interculturalidad en sus cursos de español?**

*Marcar solo una*

Sí

No

*En una escala del 1 al 5, donde 1 es totalmente en desacuerdo y 5 totalmente de acuerdo, valore las siguientes afirmaciones*

**La presencia de asistentes nativos de español en el aula propicia un diálogo intercultural que favorece el aprendizaje de la lengua, pues aproxima a los estudiantes a una experiencia comunicativa más auténtica y natural.**

**1 2 3 4 5**

**Los manuales que utilizo reflejan y trabajan adecuadamente la interculturalidad en sus contenidos relacionados a los países hispanoparlantes.**

**1 2 3 4 5**

**El programa de asistente de español en Francia fomenta la creación de un pensamiento intercultural en los estudiantes, al final, los vuelve ciudadanos más abiertos al mundo.**

**1 2 3 4 5**

**Si desea hacer un aporte (opcional) sobre la interculturalidad en el aula de clases de ELE puede hacerlo en este apartado.**

---

---

---

---

## **9.2. Extractos del Diario de campo**

### **Diario Semana 2:**

05 feb - 09 feb de 2018

El proceso de adaptación no sólo al sistema educativo francés, sino también a las dinámicas del colegio, cada día va dando más frutos; al hacer una comparación de cómo eran las cosas cuando llegué en agosto a como son ahora, puedo ver que hubo grandes avances, en temas tan pequeños como el de la vida social entre los profesores. Desde el lado personal, el tema comunicativo ha mejorado inmensamente, en todos los campos, entre ellos el más importante (con los alumnos), de este modo, siento mucha más confianza a la hora de impartir mis conocimientos.

Para mí es gratificante que los estudiantes cuenten conmigo para hacer cierto tipo de labores, que con gran importancia difieren en sus vidas académicas, es por ello que voy a hablar del caso Erasmus. Como bien se sabe, dicho programa contempla un intercambio académico en muchos de los países de Europa que lo conforman, entre ellos España, es así, como también estoy encargado de asesorar y apoyar lingüísticamente a los estudiantes que están en proceso de efectuar ciertas postulaciones, labor que, con amor, acepto al momento de materializarla.

### **Diario Semana 5:**

12 mar -16 mar de 2018

Tras un receso académico (vacaciones) de 2 semanas, retornamos nuevamente los quehaceres, los cuales para las siguientes 2 semanas serían muy similares. Ad portas de la prueba estatal de idioma extranjero hecha por el Estado francés, las directivas del colegio en general se preocupan por obtener un buen rendimiento en las mismas, ya que, por su carácter privado, deben "mostrar" buenos resultados frente a la comunidad académica en general, por ende, se me designó la tarea de diseñar, evaluar y corregir el simulacro de tales exámenes. En conclusión, y como ya antes lo he dicho, el nivel de los estudiantes de español no es precisamente el mejor, pues de hecho casi el 60% del curso lo imparto en francés, así que será una tarea del colegio mejorar ese aspecto respecto a las generaciones venideras.

Respecto al club, no es mucha la exigencia, pues su objetivo es más como un espacio de esparcimiento extracurricular en donde los alumnos aprendan sobre un tema, nuestro tema fue el corto de los dinosaurios, mismo que deja una enseñanza personal en ellos.

### **Diario Semana 10:**

16 abril - 20 abril de 2018

Tal y como lo he expresado anteriormente, el sistema educativo francés es un tanto complejo al momento de definir las vacaciones, pues la regla es casi la misma: 2 semanas de vacaciones por 6 de clases. Por consiguiente, esta semana 10 en particular, marcó el inicio de las vacaciones de primavera, lo cual, entre otras cosas, genera a mi modo de ver, una interrupción en el aprendizaje, ya que, si ellos ven un tema esta semana, tendrán que esperar 3 semanas más para retomarlo, y esto no pasa sólo con mi área, sino con todas. Por esta razón, la profesora titular y yo acordamos hacer esta semana la evaluación de adverbios y no dejarla para después de vacaciones, dado que la probabilidad de que la mayoría la reprobara era alta, por la cuestión del receso entre el tema impartido y su respectiva evaluación.

Para la actividad extracurricular del club, decidí hacerla fuera del salón, incluso era la primera vez que me aventuraba a hacerlo de esta manera, creo que es ameno a veces cambiar de ambiente al momento de dar y recibir la formación.

### **Diario Semana 12:**

14 may - 18 may de 2018

Nuevamente esta semana comencé a fungir como profesor de gramática, esto en pro al mejoramiento del nivel académico de los estudiantes. Para ello, y con previa recomendación de la profesora jefe, se me permitió diseñar el curso con ayuda del material de estudio con el que cuenta el colegio. Tal curso estaba enfocado en el tema de las preguntas, tanta en la manera en cómo formularlas con una serie de herramientas lingüísticas, sino también cómo responderlas, tanto de manera positiva como negativa.

Para este día, por razones ajenas a mi voluntad, trabajé en la hora del club con un chico llamado Gaspar, cosa que nos permitió conocernos de una manera muy cercana, y que no es costumbre vivirla dentro de este contexto educativo; intento mostrarle contenido visual para explicarle de dónde vengo.

### **9.3. Entrevista a Docente titular de ELE**

**Entrevistador:** Cristian Ortiz

**Entrevistada:** Marie Christine Blankaert

**Tipo de entrevista:** estructurada

**Duración:** 2horas

**Idioma:** francés

**Traducción al español:** Cristian Ortiz

**Interfaz:** Zoom

#### **Valoración externa de la experiencia de enseñanza**

**Pregunta:** A partir de su labor y trayectoria, ¿Cómo percibe en la actualidad la enseñanza del español como lengua extranjera en comparación con la que usted recibió en el colegio?

**Respuesta:** Ciertamente los modos de aprender y enseñar han cambiado mucho a lo largo de los años, para responder a esta pregunta hay que tener presente 3 factores, el primero de ellos es que el sistema educativo francés de hace 50 años tenía otro enfoque u objetivo,

a saber, las ciencias sociales tenían más importancia que las demás áreas, incluidas en éstas las lenguas, entonces a pese a que teníamos otros cursos, no se les destinaba realmente muchos recursos técnicos y humanos para su buen desarrollo, como resultado, me apena decirlo, Francia junto a España, es uno de los países europeos más débiles en cuanto a los idiomas, caso contrario a Alemania, Holanda y Noruega. Como segundo aspecto, la tecnología de ese entonces era casi nula y obsoleta, nunca tuvimos las ventajas que nuestros alumnos tienen ahora mismo, pero era un plus, porque eso nos hacía ser mejores estudiantes, de una u otra forma el no tener acceso a copias tan rápida y económicamente o a recursos web como hoy en día, nos obligaba a memorizar, a escribir, a preguntar, a explorar, recuerdo que teníamos un texto llamado “¡claro que sí!”, el cual venía con unos discos de vinilo que debíamos comprar adicionalmente y reproducir en casa, era algo así como repetir y repetir las conversaciones cosas que los chicos ahora no hacen, y con esto no hablo sólo del área del español, sino de todas en general; a lo concerniente a los idiomas tampoco podíamos imaginar el tener un profesor nativo, no era algo accesible. El tercer aspecto a tener en cuenta es que globalmente la lengua española no ocupaba el lugar ni tenía la importancia que tiene ahora en materia cultural o económica, de hecho, recuerdo que la mayoría de mis compañeros estudiaban el latín o el alemán como tercera lengua; entonces, teniendo en cuenta todo lo anterior, advierto que la enseñanza del español en este momento es más compleja, estructurada e intensiva que la de antaño, pero que gran parte de los alumnos no está muy interesada en ella, están tan enfocados en el inglés y en las matemáticas que están dejando a un lado las demás asignaturas, y es difícil luchar contra eso.

**P:** ¿Reconoce algún elemento que haya logrado trascender la experiencia de enseñanza o permanecer en el tiempo debido a su aporte para la enseñanza del español como lengua extranjera? Descríbalo

**R:** Sí, el colegio dentro de sus prácticas pedagógicas ha procurado sobresalir de entre las demás instituciones de la ciudad, es por ende que todos los años durante las vacaciones de primavera, meses de abril o marzo, se organiza un viaje internacional donde los alumnos de español van a España, los de alemán van a Alemania, los de italiano a Italia y los demás grados a Inglaterra; como es de esperar, suelo ser la responsable del viaje a España. Durante el viaje del año 2012 decidimos no ir a Madrid como era costumbre sino a Galicia, porque además es un sitio muy ligado a la religiosidad (tutela de este colegio),

allí nace el camino de la peregrinación de Santiago de Compostela. Para mí y para los estudiantes (practicantes en su mayoría) estar en la catedral Mayor de Santiago de Compostela, vivir el fervor y la fe de las personas, más que una experiencia académica, también fue una experiencia personal y religiosa muy fuerte, que gracias al curso de Español pudimos vivir, infortunadamente, por temas logísticos y económicos no pudimos regresar, ya que la administración del colegio encontró más asequible ir a Madrid o a Barcelona (frontera con Francia) que ir a Galicia que está ubicada en el extremo noroccidental de España.

**P:** ¿Cuál es la forma en que los estudiantes de la institución aprenden una lengua extranjera?

**R:** Tanto en el colegio como en Francia en general el sistema educativo está regentado por el Ministerio de educación (*Ministère de l'Éducation nationale et la jeunesse de la France*), eso nos obliga a cumplir ciertos lineamientos establecidos, no obstante, el hecho de que nuestro colegio sea privado y no público, nos da cierta libertad al momento de impartir los contenidos con la metodología deseada, que por cierto en esta institución es la de Montessori; ahora bien, no es un secreto que el idioma inglés, después del francés, predomina dentro de este sistema educativo, sin embargo, cuando los chicos comienzan *le collège* (bachillerato) deben elegir un tercer idioma, sea el español o el alemán. Debido a eso, el colegio, gracias a su autonomía económica, ha decidido contratar profesores nativos para reforzar la enseñanza de los idiomas, los cuales son libres de diseñar y ejecutar los contenidos que encuentren pertinentes, además, nuestros estudiantes cuentan con la ventaja de tener tutorías ya ayudas personalizadas para la preparación de los exámenes estatales relacionados con los idiomas que eligen, entonces para responder a la pregunta concretamente, los alumnos de español tienen derecho a 4 horas semanales de la materia, 2 serán conmigo, donde trabajamos toda el área de la gramática, vocabulario, literatura, y las otras 2 restantes con el profesor nativo, con quien trabajarán, pronunciación, comprensión oral y cultura hispánica

### **Diálogo pedagógico intercultural**

**P:** Describa el impacto del uso de contenidos interactivos en el proceso de enseñanza del español como lengua extranjera (ELE).

**R:** Bueno, para los chicos es muy significativo y emocionante poder conocer cosas sobre otras culturas y compararlas con la nuestra, me gusta ver cómo se sorprenden al ser conscientes de la existencia de ese tipo de cosas y de la diversidad, pero también he visto cuando los asistentes explican a mis estudiantes que no todo lo que se ve en internet o en las series es real. [...] Yo soy francesa de nacimiento, viví algunos años en España y en México lo cual me permitió vivir en primera persona aspectos sociales tanto latinos como españoles. Por razones obvias yo no puedo llevar los chicos a ese mundo que yo ya tengo en la cabeza, pero justamente ese es el objetivo de los asistentes extranjeros, su presencia les aporta mucho en cuanto al aprendizaje del español. Por razones obvias yo no puedo llevar los chicos a ese mundo que yo ya tengo en mi cabeza, pero sí puedo acercarlos mediante el uso de contenidos interactivos, es decir, por medio de videos, documentales, música, reportajes, etc., este material les aporta mucho en cuanto al aprendizaje del español, pero también les muestra de una manera muy natural las vivencias y la cotidianidad de ciertos lugares.

**P:** ¿Qué elementos considera que intervienen en el diálogo pedagógico e intercultural durante la enseñanza del español como lengua extranjera?

**R:** Como lo he respondido anteriormente, Yo soy francesa (del norte), y si bien conozco de cerca la cultura latina e hispana por haber vivido allí, ni soy latina ni soy hispana, [...]. Es ahí donde intervienen los profesores nativos, porque justamente esa ha sido la estrategia que ha implementado el Estado para crear lazos interculturales, ¿quién mejor que un hispano para mostrar la cultura hispana? Yo puedo encontrar contenidos multimedia, música, obras de arte; proyectarlos en clase, pero yo no podría hablar con tanta propiedad sobre esos mismos temas como sí lo podría hacer ese profesor; por otro lado, los chicos son muy curiosos, cuando ven un video referentes a la vida en América Latina comienzan a hacerle muchas preguntas al asistente, yo me quería corta al intentar responder a eso. Entonces considero que el elemento pedagógico más relevante en el diálogo intercultural es la presencia de un profesor latino o español para el área de español, quien apoyado en los materiales multimedia correctos puede aportar enormemente al proceso educativo de los estudiantes y al crecimiento de la curiosidad y la motivación.

**P:** ¿Qué acciones puntuales ha hecho para propiciar el diálogo intercultural mediante el uso de las multimedia?

**R:** En lo personal hay muchas cosas que he encontrado fascinantes en la cultura latina, o sea, durante mis años en México, todo el tema del día de los muertos me causó una infinita curiosidad, la comida, el folklore, el ver cómo se comportaba la gente frente a sus semejantes y compararlo con la frialdad y simplicidad de la gente en Francia. Ese tipo de cosas he querido transmitirles a mis alumnos, para ello la multimedia es mi mejor herramienta. La llegada de Cristian al colegio, en el 2018 coincidió con el estreno de la película “Coco”, la cual fue un muy buen pretexto para que tanto él como yo hiciéramos un espectáculo-cultural en el colegio en conmemoración al tema. Como él es músico, recuerdo que con su guitarra tocó las canciones de “recuérdame” y “La llorona”, mismas que durante varias clases ensayamos; también hicimos un encuentro gastronómico, donde Cristian preparó guacamole real (no el procesado que compramos en el supermercado), simulamos “El pan de muerto” con Croissants, el Tequila, el pulque y el mezcal con limonada y tratamos de ponernos atuendos acordes al lugar que estábamos evocando. Previamente, en las clases habíamos estado trabajando con material multimedia tanto en francés como en español los contenidos relacionados a la cultura mexicana en época de día de los muertos, como los maquillajes, las maneras de comportarse, las recetas de la comida, etc.. y aunque Cristian no sea de México, su cultura colombiana es más cercana a la mexicana que la nuestra, lo cual le permite entender de una manera más natural el tipo de cosas que estábamos haciendo y comiendo, y de paso hablarnos sobre ellas.

### **Mediación tecnológica**

**P:** ¿Podría describir las estrategias mediáticas que utiliza para la enseñanza del español como lengua extranjera en sus estudiantes?

**R:** Es complicado, hoy los profesores somos conscientes de una realidad presente en todos los cursos, niveles educativos y quizá en todos los países: “Los chicos no quieren estudiar ni aprender”, eso conlleva a que ellos hagan las cosas por obligación y no por placer. Solo unos cuantos, con planes de viajes o estudios fuera de Francia tienen el real interés de aprender. Mi mejor estrategia entonces cara a la enseñanza del español como

lengua extranjera es darles a ellos la motivación, asombrarlos, captar su atención, cosa que no es fácil; pero también hacer confluir con ello la presencia de la tecnología que tanto les gusta; porque finalmente los contenidos no cambian, ni tampoco la intensidad horaria, pero sí la actitud que nosotros como docentes tomamos frente a ellos. Algo que me gusta hacer es por ejemplo dedicar los primeros 15 minutos de cada clase a ver una animación de una novela, cuento, etc., de un autor latino o español, para después discutirlos de manera grupal en donde les cuento cosas sobre la vida del autor, datos curiosos, vemos documentales sobre el tema, escuchamos entrevistas. Otro aspecto a tener en cuenta es que a los chicos les da miedo hablar en español delante de sus compañeros por temor a no hacerlo bien, es entonces donde el profesor nativo, que en el caso de Cristian es artista, inventaba... ¿cómo decirlo? Juegos, lúdicas digitales, juego de roles (apoyado en material de Pinterest) actuaciones, donde se veían forzados a hablar, algo muy beneficioso para ellos y dentro de un contexto académico

**P:** ¿Cómo imagina que sería la enseñanza del español como lengua extranjera sin la mediación de los contenidos multimedia?

**R:** Para responder esta pregunta, voy a retomar un apartado de otra cuestión del principio; básicamente imagino que sería como hacer una mezcla entre la educación de antes y los jóvenes de ahora, lo cual a mi parecer daría como resultado un desastre, - ¿Por qué? – Porque por un lado los contenidos multimedia nos sirven como interfaz, como puente de comunicación para traer a este espacio las realidades plasmadas de otros lugares, por ejemplo, es muy poco progresista hablar de los bailes autóctonos de Bolivia sin mostrar cómo son y qué contexto se dan, ¿Me entiendes?, y por el otro es justamente lo novedoso y lo tecnológico lo que atrae y lo que hace que los estudiantes de ahora capten los contenidos, pongan sus mentes a maquinarse; es triste y debo aceptarlo, nos hemos vuelto dependientes de la tecnología (me incluyo), del internet, de la información en tiempo real; entonces dejar a un lado ese tipo de herramientas en la enseñanza del español sería retroceder negativamente, y agregarle más aprietos de los que ya tiene respecto al desinterés y a los bajos resultados académicos de los chicos.

**Pregunta:** ¿Cuáles son los objetos tecnológicos que tienen más impacto en el aprendizaje del español como lengua extranjera?

**R:** Por fortuna el colegio cuenta con un haber de equipos tecnológicos muy completo, que va desde proyectores en cada aula con sistema de sonido, hasta un armario de tabletas y computadores portátiles para cada alumno durante la clase. Sinceramente sería muy complejo querer desarrollar los cursos como los tenemos pensados sin la utilización de dicho material, porque tal vez en el curso de matemáticas o de educación física dichos elementos no representan un menester mayor, pero para el caso de los idiomas o de la ciencia sí. Entonces, los objetos más necesarios para efectuar tal tarea son los computadores con acceso a internet y un sistema de audio donde puedan reproducir los archivos sonoros.